

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



**Análisis de los errores en la traducción al español del
libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown**

Dimitri Nicolás Senmache Artola

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciado en Traducción e Interpretación,
primera mención: Alemán - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

Asesora de Tesis:
Dra. María Serena Villanelo Ninapaytan

Lima - 2019

DEDICATORIA

El presente trabajo está dedicado a mis padres, quienes se esforzaron por darme siempre herramientas valiosas para enfrentar la vida, brindándome además el amor y acompañamiento necesario para lograr mis metas. Asimismo, lo dedico a mi esposa y a mi hijo, quienes con su amor y comprensión me alentaron a culminar esta etapa.

AGRADECIMIENTO

Este trabajo no hubiera sido posible sin la motivación, el acompañamiento, el consejo, la asesoría, la crítica y la amistad de dos profesionales como son las doctoras Esther Oliveros y María Serena Villanelo, a quienes agradezco infinitamente.

ÍNDICE

Dedicatoria	01
Agradecimiento	02
Índice	03
Resumen	06
Abstract	07
Introducción	08
Capítulo I: Planteamiento del estudio.....	12
1.1. Formulación del problema.....	12
1.2. Objetivos	16
1.2.1. Objetivo general	16
1.2.2. Objetivos específicos	16
1.3. Justificación del estudio	16
1.4. Limitaciones	17
Capítulo II: Marco teórico	18
2.1. Antecedentes de la investigación	18
2.2. Bases teórico-científicas	31
2.2.1. Traducción	31
2.2.2. Técnicas de traducción	33
2.2.3. Traducción literaria	36
2.2.4. Errores de traducción	37
2.2.5. Categorías y definición de tipo de errores	37

2.2.6. Tipificación de errores	39
2.2.7. Sobre el traductor	40
2.2.8. La competencia traductora	40
2.2.9. El perfil del traductor	41
2.2.10. Competencia del traductor especializado	42
2.2.11. Sobre el Código Da Vinci	42
Biografía del autor	42
Argumento	43
Contexto socio-cultural de su cuarta novela	44
2.3. Definición de términos básicos	45
 Capítulo III: Hipótesis y variables.....	48
 3.1. Hipótesis	48
3.1.1. Hipótesis general	48
3.1.2. Hipótesis específicas	48
3.2. Identificación de variables	48
3.2.1. Indicadores	49
3.3. Matriz lógica de consistencia	49
 Capítulo IV: Método.....	50
 4.1. Tipo y método de investigación	50
4.2. Diseño específico de investigación	50
4.3. Corpus genérico y corpus específico	50
4.3.1. Corpus genérico	50
4.3.2. Corpus específico	50
4.4. Instrumento de recogida de datos	51
4.5. Técnica de procesamiento y análisis de datos	51
 Capítulo V: Resultados y discusión	52

5.1. Datos cuantitativos	52
5.1.1. Hipótesis general	52
5.1.2. Hipótesis específica N° 01	53
5.1.3. Hipótesis específica N° 02	54
5.1.4. Hipótesis específica N° 03	55
5.2. Análisis de resultados	55
5.2.1. Hipótesis general	55
5.2.2. Hipótesis específica N° 01	56
5.2.3. Hipótesis específica N° 02	57
5.2.4. Hipótesis específica N° 03	58
5.3. Discusión de resultados	58
Capítulo VI: Conclusiones y recomendaciones.....	60
6.1. Conclusiones.....	60
6.1.1. Conclusión general	60
6.1.2. Conclusión específica N° 01	60
6.1.3. Conclusión específica N° 02	61
6.1.4. Conclusión específica N° 03	62
6.2. Recomendaciones.....	63
6.2.1. Recomendación general	64
6.2.2. Recomendación específica N° 01	65
6.2.3. Recomendación específica N° 02	66
6.2.4. Recomendación específica N° 03	66
Referencias.....	68
Anexos	74

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. **Metodología:** Investigación de tipo básica, nivel descriptivo, con fuentes mixtas. El corpus genérico fue la novela “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown, tanto en la versión original en idioma inglés, publicada en el año 2003 por la editorial Doubleday, como en la versión traducida al español, publicada el mismo año por la Editorial Urano. El corpus específico estuvo conformado por un total de 50 muestras, las cuales fueron tomadas de forma aleatoria. Se utilizó la estadística descriptiva, procesándose los datos por medio del programa informático SPSS versión 25. **Resultados y conclusiones:** Se logró determinar que existen errores de traducción en el libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. Estos errores fueron: falso sentido, contrasentido, sin sentido, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción. De estos, el error más frecuente fue el de hipertraducción. El segundo error más frecuente fue el de falso sentido. El resto de errores fueron los menos comunes. **Recomendaciones:** Debe tomarse en cuenta que el proceso de traducción es uno complejo y complicado. No basta dominar las lenguas de origen y meta, sino que se requiere de un manejo adecuado de técnicas de traducción y del desarrollo de habilidades y competencias adicionales, que le permitan al traductor enfrentar la tarea encomendada de forma exitosa.

Palabras claves: Errores, traducción, análisis, competencias, técnicas, problemas.

ABSTRACT

Objective: To identify the errors in translation from english to spanish of Dan Brown's "The Da Vinci Code" novel. **Methodology:** Research of basic type, descriptive level, with mixed sources. The generic corpus was the Dan Brown's "The Da Vinci Code", both in the original version in english, published in 2003 by the Doubleday publishing house, and in the version translated into spanish, published the same year by the Editorial Uranus. The specific corpus was made up of a total of 50 samples, which were taken at random. Descriptive statistics was used, processing the data through the SPSS software version 25. **Results and conclusions:** It was determined that there are translation errors in the Dan Brown's "The Da Vinci Code". These errors were: false sense, against sense, without sense, omission, hypertraducción, sobretraducción and subtraducción. Of these, the most frequent error was hypertroduction. The second most frequent error was false sense. The other errors were the least common. **Recommendations:** It must be taken into account that the translation process is complex and complicated. It is not enough to dominate the mother languages and the foreign one, but it is necessary to have an adequate handling of translation techniques and the development of additional skills and competences, which allow the translator to face the task entrusted in a successful manner.

Keywords: Errors, translation, analysis, competences, techniques, problems.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se concentró en el análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown, publicado por la editorial Urano, el mismo año del lanzamiento de la novela en idioma inglés. Tuvo como propósito general determinar la existencia de errores en la traducción al español existentes en dicho libro. Para ello, se planteó la siguiente interrogante: ¿Cuáles son los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci”?

Dicha interrogante permitió identificar diversos errores, los mismos que se enmarcaron en la tipología definida por Delisle (1993) y planteada por Hurtado (2001). Estos fueron: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción; los cuales reflejaron la inadecuada forma en la que se tradujo dicho texto.

Para este análisis, se tomaron diversas muestras aleatorias del texto traducido. Y por el gran número de muestras encontradas, se decidió concentrar el análisis a sólo 50 de ellas, las cuales fueron extraídas del primer y segundo capítulo. Estas muestras fueron luego contrastadas con el texto original para identificar el tipo de error que el traductor habría cometido. Asimismo, se planteó una propuesta alterna de traducción que solucionaba el error existente. Cada una de estas muestras fueron ingresadas luego en una ficha que se diseñó expresamente para la investigación, y que previamente fue validada por dos especialistas. Y con el resultado del análisis se pudo confirmar las hipótesis planteadas.

Sobre los errores de traducción existen diversas investigaciones, las cuales dan cuenta de inadecuadas técnicas utilizadas por el traductor o una insuficiente competencia traductora, lo que no le permitió afrontar con éxito la tarea encomendada. En la presente investigación se tomaron como antecedentes base, tanto la tesis de César Franco (2015) titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*”, así como la tesis de Lina Ordoñez y Christian Tenorio (2011) titulada “*Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto ‘La linguistique textuelle, introduction á l’analyse textuelle des discours’ de Jean-Michel Adam*”.

En la primera tesis el objetivo general planteado por el autor fue el identificar los problemas de traducción vinculados a la modalidad de “traducción audiovisual”. Para ello, utilizó una metodología descriptiva, analizando el mensaje transmitido vía acústica en idioma original, con el subtitulado en idioma español. De esta forma, el autor pudo identificar 106 errores que se adecuaban a los parámetros propuestos, ubicándolos en 11 categorías. Del mismo modo, identificó que el conocimiento insuficiente por parte del traductor del idioma de origen generó que se produjesen errores graves que no permitieron una adecuada comunicación.

De otro lado, en la segunda tesis, los autores plantearon como objetivo general el realizar la traducción al español del prólogo y del primer capítulo del libro “*La linguistique textuelle, introduction á l’analyse textuelle des discours*” de Adam (2008) segunda edición, y su consecuente análisis. La metodología siguió el planteamiento de Delisle (1993) en torno a los problemas de traducción, así como las técnicas agrupadas y sostenidas por Hurtado (2001). Del análisis, los autores pudieron concluir que la traducción fue un proceso complejo y exigente, y que ello se debía a diversos factores que iban desde lo semántico, pasando por el lingüístico y hasta el pragmático. Así también, señalaron que, durante el proceso, el traductor fue adquiriendo competencias que le permitieron afrontar con éxito la tarea encomendada. Adicionalmente, concluyeron que fue relevante para la tarea del traductor que, éste tuviese un conocimiento extra lingüístico de la obra a traducir, es decir, conociera el contexto y el tema vinculados a la obra.

Es claro que, la identificación y análisis de errores de traducción, la búsqueda de sus posibles causas, así como el planteamiento de alternativas para superar dichos errores, fueron relevantes para un proceso más adecuado de traducción. La presente investigación permitió a estudiantes y profesionales de esta disciplina el identificar aquellos problemas que, de no ser adecuadamente afrontados, podrían derivar en un error de traducción que, de forma directa o indirecta, terminarían, en el caso de la traducción literaria, por afectar la comunicación fluida y clara que debe existir entre el autor y el lector.

De esta forma, para la presente investigación, la hipótesis general planteada fue: Existen errores de traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. Del mismo modo, las hipótesis específicas fueron: Los errores de hipertraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los más frecuentes; los errores de falso sentido en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los segundos más frecuentes; los errores de contrasentido, sin sentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los menos frecuentes.

La presente investigación constó de 6 capítulos. En el Capítulo I se planteó el estudio, formulándose el problema, los objetivos, la justificación y las limitaciones del mismo. En el Capítulo II se elaboró el marco teórico de la investigación. Para ello, se tomaron como referencia diversas tesis y estudios que se vinculan de forma directa e indirecta con el objeto de la presente tesis. Estas investigaciones fueron estudiadas para analizar sus conclusiones. En el mismo capítulo se elaboraron las bases teórico – científicas que permitieron contextualizar la investigación y definir los conceptos utilizados para la clasificación de errores. En el Capítulo III se expresaron tanto la hipótesis general como las específicas, así como las variables e indicadores, diseñándose la matriz lógica de consistencia. En el Capítulo IV se describió el método de investigación utilizado, señalándose el corpus genérico y el corpus específico de la tesis. Del mismo modo, se señaló el instrumento

utilizado para el recojo de datos y la técnica de procesamiento y análisis de datos. En el Capítulo V se mostraron los resultados encontrados y se presentó una discusión al respecto, para contrastar las hipótesis planteadas. En el Capítulo VI se detallaron las conclusiones y las recomendaciones que se proponen.

Finalmente, se espera que esta investigación sirva como herramienta para estudiantes, profesionales y especialistas que tengan como tarea la traducción de un texto, especialmente un texto literario, y con ella puedan reconocer los errores de traducción existentes, las posibles causas que los originan, así como las formas, estrategias y competencias que los pueden ayudar a evitar caer en ellos.

CAPÍTULO I

Planteamiento del estudio

1.1 Formulación del problema

Paz (1971) afirma que “Aprender a hablar es aprender a traducir; cuando el niño pregunta a su madre por el significado de esta o aquella palabra, lo que realmente pide es que traduzca a su lenguaje el término desconocido.” (p. 1)

Por otro lado, Petrescu (2011) establece que:

Traducir significa desplazar espiritualmente la obra de una cultura específica hasta otra cultura de acogida, fenómeno que supone una especie de traslado de elementos lingüísticos, culturales, sociales y antropológicos. Por lo general, toda literatura, junto a las demás manifestaciones artísticas y culturales, incluso las no verbales, plantean modelos de realidad propios para una determinada civilización. (p. 142)

Además, García Yebra (1989) afirma que, toda traducción tiene siempre dos momentos: cuando se comprende el texto a traducir en su lengua original, y cuando se expresa dicho texto en la lengua meta. Asimismo, hace hincapié que el primer momento, el de la comprensión, no llega a ser aún una traducción; sin embargo, este momento es primordial y necesario. No obstante, es en el momento de la comprensión, cuando el traductor toma distancia del lector común, puesto que la lectura que éste hace del texto original dista a la que realiza el lector, al poner intensión e intensidad en dicha actividad, ya que por lo general el texto original no se encuentra escrita en la lengua materna del traductor.

Según M^a. Jarilla (2014), en la fase inicial, cuando el traductor realiza la primera lectura de la obra, lo hace como un simple lector, pero paulatinamente va dejando esa posición para dar inicio a una interpretación más profunda de lo que va leyendo, ya que es consciente que su tarea será ardua, puesto que deberá trasladar a una lengua distinta a la del autor lo que éste expresó en su propia lengua. En ese punto, el traductor deberá ser consciente que la obra literaria que va a traducir está inmersa en una serie de contextos culturales, sociales, políticos, ideológicos y temporales propios del momento, por lo que cuando inicie el proceso de trasladar el texto original a la lengua meta, tomará dichos elementos como herramienta adicional al manejo propio que tenga de la lengua. El resultado que obtendrá será una obra que, no siendo distinta del original, se adecuará al contexto del lector.

Algunos autores señalan que para realizar una traducción literaria con éxito se requiere que el traductor literario cuente con ciertas capacidades, algunas innatas y otras adquiridas. Nord (1993) precisa además que no basta con tener capacidades o talentos tales como la imaginación, la inspiración, el arte para crear, incluso la mera intuición, si es que todos esos talentos no provienen de ni se sustentan en una experiencia previa. Por lo tanto, estas capacidades o talentos tienen más de esfuerzo y experiencia que de dones naturales, y deben además estar respaldados en razonamientos y reflexiones lógicas e incluso en la investigación científica.

Para M^a. Jarilla (2014) la traducción literaria, más que trasladar palabras o frases de una lengua a otra, interpreta el texto en su conjunto, por lo que es preciso tomar en cuenta el contexto que rodea la obra a traducir. Lo descrito en una obra literaria debe, por lo tanto, ser interpretada y comprendida en un contexto y en un tiempo propio de la obra, y vincularla a la cultura que la rodea. Por lo mismo, el traductor deberá manejar estos detalles y añadirlas al manejo propio que tenga de la lengua. En esa línea, deberá utilizar sus conocimientos lingüísticos y culturales para desmenuzar el

sentido del texto original, y volverlo a expresar en la lengua meta utilizando las equivalencias lingüísticas que provoque el mismo o similar efecto que buscaba provocar el autor en su lengua origen.

Traducir, por lo tanto, de una lengua a otra, es traducir no sólo palabras, sino experiencias, realidades, cultura, contextos. Fernández (2001) determina que una traducción se da entre dos culturas, por lo que no sólo se traslada un texto de origen a un texto final, sino que en ese proceso intervienen adicionalmente aspectos culturales que cohabitan y se encuentran amalgamados en la lengua original, por lo que trasladar esa lengua a otra implicará necesariamente trasladar la cultura.

Eurrutia (1996) señala que:

La traducción literaria se ejerce fundamentalmente sobre textos, entendiéndose por tales, un conjunto de signos que el traductor debe analizar y desmontar para comprender bien su significado y, posteriormente, volver a montar en lengua terminal otro conjunto de signos cuyo funcionamiento sea equivalente al original. Pero, aunque la lengua constituye un elemento esencial en toda traducción, no es determinante, otros factores intervienen y ocupan un papel relevante en este proceso. Los problemas quizá no son tantos cuando se trata de traducir cualquier documento de tipo pragmático supuestamente objetivo. El verdadero problema surge cuando se intenta traducir la creación literaria, aunque la trasposición se realice en dos lenguas tan próximas. (pp. 446, 447)

Un traductor, por lo tanto, para cumplir con éxito su labor, no sólo debe tener una competencia lingüística buena, sino que además deberá conocer la cultura, la idiosincrasia y el contexto en el que se desarrolló la obra que traducirá, así como el contexto actual del lector para el que traduce. Por ello, se coincide con lo expresado por Enkvist (1990) cuando señala que un buen traductor sabe y conoce a su lector, y por lo tanto es consciente de las limitaciones de éste en los diversos campos, social, cultural, político, ideológico, en el que se desarrolla la obra original, así como el contexto en el que está envuelto el propio lector. Debido a ello, el buen traductor se pone al

servicio de su futuro lector y le ayuda, con diversas técnicas, a acercarse lo más posible al mensaje del escritor de la obra; y si para ello debe de preferir el sentido del texto original frente al detalle, asumirá ese costo.

Hurtado (2001) señala que:

Podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada. Las categorías más al uso para definir los errores de traducción se relacionan con errores respecto al texto original y errores respecto a la lengua de llegada. De este modo se proponen categorías como: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc. (en relación con de la transmisión del texto original); ortografía, léxico, gramática, etc. (en relación con los mecanismos de la lengua de llegada. (pp. 289, 290)

En tal sentido, se apreció que los errores en el proceso de la traducción literaria están condicionados a diversas variables, entre ellas, la cultural, así como al uso de técnicas y estrategias inadecuadas escogidas por el traductor. Estos errores, según lo señala Amparo Hurtado (2001) tomando como referencia las escalas de errores de Jean Delisle (1993) pueden ser falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción.

Por ello, la presente investigación fue importante ya que aportó una visión más profunda de los errores más comunes en la traducción literaria, así como propuso el uso de mejores técnicas de traducción que tuvieron por objeto impedir o disminuir la posibilidad del error en una traducción literaria.

Cabe señalar que, el propósito general de la presente investigación fue determinar los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown, realizado por el traductor Juanjo Estrella, publicado por la editorial Urano; para lo cual se planteó la siguiente interrogante general: ¿Cuáles son los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown?

Asimismo, se plantearon las siguientes interrogantes específicas:

- ¿Cuáles son los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown?
- ¿Cuáles son los segundos errores más frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown?
- ¿Cuáles son los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown?

1.2 Objetivos

1.2.1 Objetivo general

- Identificar los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown

1.2.2 Objetivos específicos

- Establecer los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown.
- Establecer los segundos errores más frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown.
- Establecer los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown.

1.3 Justificación del estudio

La presente investigación fue relevante y estuvo justificada, desde el campo social, pues ofreció a los traductores literarios una herramienta para evitar posibles errores de traducción derivados de una aplicación inadecuada de las técnicas comúnmente utilizadas.

Del mismo modo, la relevancia del presente estudio también alcanzó al campo práctico, puesto que al advertir los errores cometidos por el traductor literario y, posteriormente plantear y proponer técnicas para evitar estos, el lector, como usuario final de la obra traducida, obtuvo un mensaje lo más fiel a la obra escrita en lengua extranjera.

1.4 Limitaciones

Una de las limitaciones de esta investigación fue de tipo bibliográfico, puesto que la institución no contaba con estudios ni investigaciones que profundicen los errores en la traducción literaria al español.

Sin embargo, ello no impidió alcanzar los objetivos planteados en esta investigación, ya que se contó con un número importante de artículos y libros científicos que permitieron delimitar, identificar y analizar los errores en la traducción del libro “El Código Da Vinci”, del que se tiene el texto en inglés y español.

CAPÍTULO II

Marco teórico

1.1 Antecedentes de la investigación

- Gonzáles (2018) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*” estableció como objetivo general el identificar las técnicas de traducción más presentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco, así como determinar su funcionalidad. La metodología que utilizó no fue ni secuencial ni probatorio, sino de naturaleza cualitativa, basada en Sampieri (2014) quien señaló que “*un enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos sin medición numérica, para describir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación*” (p. 7). El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- a. Se utilizaron, en la misma proporción, tanto la técnica de traducción literal como la de adaptación, siendo las técnicas combinadas las menos utilizadas.
- b. Para los culturemas, las técnicas de traducción que más se utilizaron fueron los préstamos, con 36%, la descripción, con 15%, y la amplificación, con 13%.
- c. La calificación en relación a la funcionalidad de las técnicas de traducción de los culturemas fue calificada como nula, con 42%, alta, con 34%, Baja, con 19%, y media, con 5%.

- Valdez (2018) en su investigación titulada “*Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ*” señaló como objetivo general el analizar el tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ. La metodología empleada tuvo un enfoque cualitativo, con un nivel descriptivo, de tipo aplicada y con un método inductivo. Las conclusiones a las que la autora arribó fueron las siguientes:

- a. La equivalencia parcial fue la de mayor incidencia, transmitiéndose sólo el significado denotativo, sin tomar en cuenta el significado connotativo ni el contexto socio cultural que rodea la lengua meta.
- b. Se identificaron cuatro culturemos con equivalencia total o plena, de tipo “patrimonio cultural”. En el caso de los nombres en idioma quechua, conservaron su estado en la traducción, lo que en algunos casos exigió una explicación adicional en paréntesis.
- c. En ocho culturemos la equivalencia fue nula, no transmitiéndose mensaje alguno, conservándose el término en ambos idiomas sin una explicación adicional.

- Vásquez (2018) en su tesis titulada “*Falsos amigos en la traducción de la sección de salud del inglés al español de la página web CNN*” formuló como objetivo general el analizar los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página Web CNN. Para ello, la autora utilizó un enfoque cualitativo, de tipo aplicada, con un método inductivo. La técnica utilizada por la investigadora fue el de análisis de contenido, basándose en la recolección y procesamiento de la bibliografía elegida. De esta forma, la investigadora pudo concluir lo siguiente:

- a. Se encontraron todas las formas de falsos amigos, tales como el fonético, el gráfico y el semántico. De estos, el de mayor número fue el semántico del inglés al español, debido a que algunas palabras tienen el mismo origen etimológico.
- b. Dentro de la sub categoría de falsos amigos fonéticos, pudo encontrarse a los no semánticos y no etimológicos, a pesar de que estos no se encuentran muy presentes en el campo de la medicina.
- c. Se encontraron falsos amigos gráficos, los cuales fueron muy comunes en el campo médico, debido al parecido en la grafía en ambas lenguas.
- d. Se pudieron encontrar todos los falsos amigos semánticos, en mayor porcentaje y presencia que los demás. De estos, el falso amigo semántico parcial fue el más común.

- Alvarado (2017) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada al inglés – español latino de la serie ‘Supernatural’*” expuso como objetivo general el analizar la traducción de las unidades fraseológicas del inglés al español latino de la serie “Supernatural”. Para ello hizo uso de una metodología descriptiva no experimental, limitándose a observar el fenómeno, sin influir en él. De esta forma, la investigadora terminó por concluir que:

- a. Se logró identificar tres unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de la serie “Supernatural”. Estas fueron: colocaciones, locuciones y enunciados, resaltando las expresiones idiomáticas.
- b. Pudo identificar tres casos de equivalencias en idioma español.

- c. La adaptación, como técnica de traducción, fue la predominante, ello como resultado mismo del hecho de ser un doblaje, donde debe buscarse una sincronización adecuada de los labios del personaje con lo que dice.
- d. Otras técnicas encontradas fueron la amplificación, la reducción, la equivalencia, la modulación y la traducción literal.

- Almeyda (2017) en su tesis titulada “*Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía ‘Los juegos del hambre’*” señaló como objetivo general el caracterizar cómo se traducen los nombres propios en la trilogía literaria “Los juegos del hambre”. Para ello, se valió de una metodología basada en enfoque cualitativo, de tipo aplicada y con un diseño fenomenográfico. La autora pudo concluir lo siguiente:

- a. Se logró caracterizar la forma en la que se tradujeron los nombres propios en la trilogía literaria “Los juegos del hambre”. Para ello, utilizó fichas de análisis y entrevistas con especialistas, conociéndose así las estrategias que se utilizaron en el proceso de traducción.
- b. Se logró caracterizar el método y la herramienta utilizados para el proceso de traducción de los antropónimos, verificándose que el que más predominaba era el nombre de pila, y la estrategia más utilizada fue la de repetición.
- c. Se logró caracterizar la forma en que fueron traducidos los topónimos, identificándose a la adaptación terminológica como la estrategia más utilizada por el traductor.
- d. Se pudo concluir que la intención comunicativa del autor en los nombres propios sufrió una pequeña pérdida al

momento de su traducción, puesto que en la lengua meta dicha intención fue menor.

- Muñoz (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela ‘Twilight’ del inglés al español*” planteó como objetivo general el conocer si las técnicas de traducción en la versión al español de la novela Twilight de José Miguel Pallarés han sido empleadas adecuadamente. La metodología empleada por la investigadora correspondió al tipo observacional y descriptivo. La investigadora no manipuló la variable, sólo la detalló en el cuadro de análisis del corpus. Ello llevó a la investigadora a concluir lo siguiente:

- a. No se empleó adecuadamente la adaptación como técnica de traducción al español de la novela Twilight, pues se encontraron cuatro errores en una muestra de 15 analizadas.
- b. No se empleó correctamente la transposición como técnica de traducción en la versión al español de la novela Twilight, ya que se encontraron tres errores de 15 muestras analizadas.
- c. La modulación como técnica de traducción al español de la novela Twigliht, fue empleada de forma errónea. Ello se observó al encontrarse dos errores de un total de quince muestras analizadas.

- Kanne (2016) en su investigación titulada “*Estrategias de la traducción – un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica*” presentó como objetivo general el conocer los retos que enfrenta el Traductor durante el proceso traductorio, para de esta forma, identificar las distintas estrategias que él puede utilizar para enfrentar con éxito un texto literario. Con ello, el investigador buscó conocer el grado de efectividad de

dichas teorías y estrategias, como herramientas útiles para el proceso traductivo. Para esto, la investigadora utilizó la metodología inductiva, buscando así, a partir de premisas particulares, llegar a una conclusión general. De esta forma, la autora concluyó lo siguiente:

- a. El conocimiento profundo de las teorías de traducción existentes, el desarrollo de estrategias generadas a partir del fundamento teórico, así como un manejo exhaustivo de las diferencias que existieron entre los sistemas gramaticales y culturales de las lenguas, fueron indispensables para el trabajo de traducción, sobre todo para los textos literarios.
- b. El traductor de un texto literario debió conocer a profundidad el sistema estructural y léxico tanto de la lengua origen como la meta. Del mismo modo, debió conocer la cultura existente en las regiones de donde provenían ambas lenguas.
- c. El conocimiento del sistema gramáticas de ambos idiomas (origen y meta) era esencial, así como ser conscientes de las diferencias, posibilidades y limitaciones de la expresión que cada lengua ofreció.

- Saldaña (2016) en su investigación titulada “*Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película ‘Olympus has fallen’*” planteó como objetivo general el analizar los errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de dicha película, y para ello utilizó una metodología descriptiva para recopilar datos e informaciones en relación a las características, propiedades, aspectos o dimensiones, clasificación de los objetos, personas, agentes e instituciones o de los procesos naturales o sociales. El autor concluyó lo siguiente:

- a. Se identificaron 146 errores de adaptación, que calzaban con las clasificaciones de diversos autores, estableciéndose ocho dimensiones.
- b. Los errores de incorrección formal fueron los más presentes, seguidos de la reformulación literal, originados ambos de una mala interpretación del mensaje y un insuficiente manejo de la lengua origen por parte del traductor.
- c. El traductor no tuvo un manejo adecuado de la estructura gramatical, lo que originó que en ciertos momentos la versión meta no fuera totalmente entendible ni coherente.

- Espinoza (2015) en su investigación titulada “*Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil 2015-I*” formuló como objetivo general el identificar los errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español en los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil 2015-I, específicamente en cuatro niveles: léxico-semántico, pragmático, cultural y de equivalencia. Para ello utilizó la metodología observacional, dado que tomó datos de una realidad sin modificar. Su investigación fue de tipo descriptivo transversal, pues solo implicó la interacción con un grupo de personas por una sola ocasión. El investigador llegó así a las siguientes conclusiones:

- a. El nivel léxico-semántico fue una dificultad para los estudiantes de traducción de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, lo que originó que estos cometiesen errores en sus traducciones del portugués al español, impidiendo así contar con la traducción adecuada.

- b. Del mismo modo, la falta de conocimiento en relación a la lingüística y el no tomar en cuenta que existieron factores sociolingüísticos relacionados con el receptor, terminó por ser un problema al momento de traducir ciertas expresiones idiomáticas.
- c. La traducción final fue confusa para el receptor al no utilizarse equivalencias adecuadas
- d. El escaso conocimiento de la cultura del país meta y una competencia lingüística insuficiente generó dificultad, vacíos y errores al momento de realizar la traducción.

- Villena (2015) en su investigación titulada “*Problemas conceptuales en la traducción técnica – textos de automoción*” desarrolló como objetivo general el dar a conocer los límites relacionados a las fuentes de documentación y errores derivados, es decir, constatar si era posible que un traductor con un conocimiento muy básico o nulo del mundo de la automoción tuviese la capacidad de realizar adecuadamente la traducción de un texto técnico especializado, haciendo uso únicamente de una selección limitada de fuentes de documentación convencionales para intentar absolver los probables problemas de comprensión que se le fuesen presentando. Para ello, el investigador aplicó dos metodologías, la inductiva y la deductiva que, aunque distintas, compartieron varios aspectos fundamentales. Willis (1998) consideró la necesidad de aplicar ambas. Neunzig y Orozco (2001) coincidieron con Willis en que la metodología en la traductología ha de aunar ambos caminos. De esta forma, el investigador concluyó lo siguiente:

- a. El traductor, sin conocimiento del mundo de la automoción, aunque intentó compensar sus carencias conceptuales con fuentes de documentación limitada y convencional, no pudo llevar a cabo con éxito la traducción de un texto técnico de dicha área.

- b. Las fuentes de documentación que el traductor seleccionó fueron totalmente eficaces solo en el 13,4% de los elementos problemáticos analizados, frente al 52,8% en el que fueron ineficaces. Las fuentes seleccionadas por el traductor fueron incapaces de resolver 75 de 142 elementos problemáticos analizados, lo que implicó que el traductor introduzca 75 errores en su traducción.
- c. Entre los elementos problemáticos analizados, las fuentes resultaron ineficaces en un 77,3% de compuestos nominales.

- Franco (2015) en su investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*” planteó como objetivo general el identificar los problemas de traducción vinculados a la modalidad de “traducción audiovisual”, tomando como punto de partida un modelo unificador que posibilitó hacer un análisis de tres subtitulaciones de dicha película. La metodología que utilizó fue descriptiva y consistió en realizar un análisis comparativo entre la información que se transmitió por vía acústica de la versión original en lengua inglesa, con la información transmitida por del canal visual, es decir, las subtitulaciones en español; ello para poder saber cuán exacta fue la traducción y lo que ello conllevó para la comprensión final de la película. El análisis se realizó utilizando el audio original de la película en inglés, y los textos traducidos de tres subtitulaciones realizadas por distintas empresas. De todo ello, el autor pudo llegar a las siguientes conclusiones:

- a. Se identificaron y clasificaron 106 errores que calzaban con la taxonomía propuesta y creada por el investigador tomando como referencia varios autores, lo que dio como resultado 11 categorías. Sin embargo, el autor ubicó un error que no se adecuaba con la taxonomía propuesta,

por lo que procedió a denominarla como “subtitulación superpuesta sobre el texto escrito del documento original”, dado que dicho error no permitía leer la subtitulación.

- b. El conocimiento inadecuado e insuficiente de la lengua origen por parte del traductor provocó errores graves, los que generaron que en algunas escenas no se comunicasen adecuadamente el texto oral del libreto original en inglés. En muchos casos, el traductor no tomó en cuenta las referencias no verbales, pues para él no fue importante traducir cada texto no verbal, considerándolos erróneamente como innecesarios para el desenlace de la película.
- c. Quedó demostrado que cada empresa especializada en subtitulación utilizó un estilo propio para sus traducciones. Y si bien ello no fue un problema en sí mismo, sí lo fue no comprender el texto original en inglés, ya que esta situación originó que, en un caso, una de las empresas de subtitulación omitiera mucha información, y la que no omitió, presentó serios errores derivados de una mala comprensión del texto original en inglés.

- Viñez (2014) en su investigación titulada “*La traducción: problemas y métodos. La traducción inglés/español*” presentó como objetivo general el comprender y estudiar el proceso de la traducción. Para ello, era necesario una revisión histórica del problema de traducción, así como la resolución de estos por parte del traductor. Para tal efecto, la metodología utilizada abarcó el análisis y la revisión de la bibliografía especializada. Es así que, la investigadora concluyó:

- a. Para entender la problemática de la traducción actual fue necesario realizar una revisión histórica desde sus orígenes.
- b. La traducción, al ser una disciplina multidisciplinaria, debió estudiarse bajo un enfoque de estudios lingüísticos.
- c. La investigación sirvió para guiar y estimular futuras investigaciones vinculadas a la corriente histórico-metodológico y la corriente práctica

- Melo (2012) en su estudio titulado *“Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo “une culture ‘contre’ l’utre: les idées de l’éducation nouvelle solubles dans l’institution scolaire d’Etat? Autor de la démocratisation de l’accès au savoir”* formuló como objetivo general el conocer por medio del análisis el proceso mismo de la traducción a partir de una visión teórica, utilizando herramientas de traducción descritas por Hurtado en su libro *“Traducción y Traductología: introducción a la traductología”* (2001). Para ello utilizó la metodología descriptiva y el uso de bibliografía especializada. De ello, el investigador concluyó que:

- a. El proceso de traducción fue complejo, por lo que se necesitó, por parte del traductor, habilidad y técnica, las cuales le permitieron recorrer dicho camino con éxito. Habilidades tales como la comprensión y la reexpresión en ambas lenguas fueron primordiales.
- b. El traductor fue implementando estrategias, por medio de procedimientos verbales y no verbales, que le permitieron afrontar el proceso de traducción y hacer frente a problemas que se presentaron durante la etapa de reexpresión en la lengua meta.

- c. La competencia traductora se encontró estrechamente relacionada con las distintas dificultades que fue encontrando el traductor en el proceso.
- d. Ciertas dificultades que encontró el traductor en el proceso no fueron de carácter textual, ya que se identificó que las diferencias iban más allá de las propias lenguas, y eran influenciadas por la cultura de cada una, las cuales terminaron por expresar, de forma diferente, una información.

- Ordoñez, B., Tenorio, D. (2011) en su investigación titulada “Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto ‘*La linguistique textuelle, introduction á l’analyse textuelle des discours*’ de Jean-Michel Adam” tuvo como objetivo general el realizar la traducción al español del prólogo y del primer capítulo del libro “*La linguistique textuelle, introduction á l’analyse textuelle des discours*” de Adam (2008) segunda edición, y su consecuente análisis, para lo que realizó la transcripción del proceso de traducción realizado. La metodología utilizada siguió los planteamientos de Delisle (1993) acerca de los problemas de traducción y las técnicas de traducción agrupadas y presentadas por Hurtado (2001). Del mismo modo, tradujo el texto en francés al español del prólogo y del primer capítulo, describiendo el proceso de traducción utilizado. Finalmente, realizó un análisis de los problemas presentados durante el proceso de traducción. Los autores concluyeron lo siguiente:

- a. La traducción era un proceso complejo y exigente, y ello se debía a factores diversos, tanto semánticos y lingüísticos, como pragmáticos.
- b. En el proceso de una traducción, el traductor fue adquiriendo competencias que le permitieron realizar una traducción adecuada. Desde el inicio al término de este proceso, fue notoria la progresión del traductor, lo que le

permitió ser más eficiente al momento de enfrentarse con problemas comunes.

- c. Era necesario que el traductor, previo a iniciar su tarea traductora, tuviese un conocimiento anterior, tanto del texto cuanto del tema al que se refirió la traducción. De estos dos conocimientos dependía esencialmente la calidad y fidelidad de la traducción final.

- Lachat (2003) en su investigación titulada “*Estrategias y problemas de traducción*” definió como objetivo general el estudiar el proceso cognitivo que se produce en el traductor al momento de enfrentar y resolver los problemas de traducción. En otras palabras, averiguar cómo así el traductor logró afrontar con éxito un problema de traducción. La metodología empleada por la investigadora se centró en lo experimental cuantitativo, compuesto de cuatro partes principales: a. definición de variables, b. elección y aplicación del diseño, c. procedimientos y técnicas de recopilación de datos, y d. análisis de los datos obtenidos. De ello, la investigadora pudo concluir lo siguiente:

- a. Los estudios dedicados a analizar los problemas de traducción, a partir de un enfoque didáctico, se dedicaron a analizar la naturaleza del problema, buscando diferenciarlo de la dificultad, puesto que el problema tiene un carácter objetivo y era independiente a la capacidad del traductor; la dificultad, por su parte, tiene un carácter subjetivo dependiente de los conocimientos del traductor. Sin embargo, aunque esta distinción tuvo carácter didáctico, no aportaba mucho al estudio de resolución de problemas.
- b. Una característica común en la mayoría de problemas de traducción fue la forma inadecuada en que son definidos.

- c. Para resolver los problemas de traducción no bastó un manejo del campo lingüístico de ambas lenguas (tanto la de origen como la meta), sino que se requirieron herramientas complementarias como el conocimiento traductológico, documental, terminológico, cultural, entre otros más.

1.2 Bases teórico - científicas

1.2.1 Traducción

Viktorovich (2005) afirma que la traducción es tan antigua como la propia humanidad, puesto que el ser humano es un ser comunicativo que utiliza su voz para expresar ideas y, al estar agrupado en comunidades, ha desarrollado diferentes modos y formas de hacerlo.

El Diccionario de la Lengua Española (2019) precisa que el vocablo “traducción” se origina del latín *traductio*, es decir, trasladar de un punto a otro. Para su primera y segunda acepción la describen como un proceso de traducir y resultado del trabajo traductor respectivamente.

García Yebra (1985) define a la traducción como toda forma de actividad expresiva que permite transmitir hacia el exterior percepciones, deseos, pensamientos, sensaciones, gustos, apegos, simpatías, impresiones. Un artista, por lo tanto, no hace sino traducir, mediante su creación artística, lo que siente, percibe, distingue u observa del mundo exterior, trasladándolo, es decir, traduciéndolo, para quién será su espectador u oyente. A este tipo de traslado o traducción lo denomina traducción semiótica. Del mismo modo, precisa que la palabra es la herramienta por

excelencia del ser humano, pues cumple, al igual que el arte, con trasladar ideas, sensaciones y estados de ánimo del emisor hacia el receptor, por lo que también este proceso puede llamarse traducción, a la que le da también el nombre de traducción lingüística.

Nida y Taber (1986) sostienen que la traducción no es sino trasladar el mensaje contenido en una lengua de partida hacia una lengua meta, a través de una equivalencia que respete en primer término el sentido, sin descuidar su estilo. Por lo tanto, la traducción tiene como única tarea reproducir el mensaje. Todo lo demás, que no cumpla con ello, representará una traición a dicho encargo.

Hurtado (2001) por su parte señala que “la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer.” (p. 25)

Dubois (1973) precisa que traducir es expresar en una lengua o idioma distinto aquello que previamente fue expresado en otra lengua, cuidando en todo momento que el mensaje y la forma de cómo fue expresado originalmente, se mantengan equivalentes.

Venuti (2011) por su parte señala que:

Traducir es una práctica eminentemente local. La idea misma de lo que es una traducción —y si es una forma diferente de la paráfrasis o la parodia, o si se solapa con la adaptación o la imitación— constituye una categoría que varía según las diversas culturas receptoras. Además, un texto traducido debe responder a las inteligibilidades y los intereses de la lengua y

la cultura de llegada con el fin de ser eficaz como traducción, sin importar el efecto o la función concretos para la que esté concebida, ya sea literaria o académica, religiosa o científica, comercial o política, entre muchas otras. (p. 161)

1.2.2 Técnicas de traducción

Parkinson (1984) explica las siguientes técnicas:

- La transcripción: Ocurre cuando el traductor traslada una palabra o frase de idioma inicial a un idioma distinto sin variarla en lo absoluto, es decir, sin traducirla, copiándola. Ello se debe a que la palabra, si bien proviene de una lengua distinta, se entiende en la lengua meta al haber sido adoptada, sea por cultura, moda, o se trata del nombre de una institución internacionalmente conocida.
- La traducción literal: Ocurre cuando el traductor traslada palabras de un idioma a otro, las cuales tienen un solo significado para ambos idiomas.
- Los préstamos traducidos: Ocurre cuando en la otra cultura donde se está traduciendo, no existen equivalentes exactos para designar una entidad, y el traductor opta por trasladar el término de forma literal.
- La sinonimia léxica: Ocurre cuando se utiliza un sinónimo para trasladar un término de una lengua a otra, sin que se aleje demasiado del concepto original.
- La transposición: Ocurre cuando el traductor varía partes de una frase u oración, o la disposición de una palabra.
- La modulación: Ocurre cuando el traductor utiliza un concepto o metáfora diferente a la utilizada en la lengua origen, pero que transmite similar sentido.

- La contracción: Ocurre cuando al momento de trasladar de una lengua a otra, el traductor prescinde o hace a un lado una palabra, debido a la sintaxis de la lengua meta. A menudo se trata de artículos.
- La expansión: Es lo contrario de la técnica de contracción. Ocurre cuando al traducir, se le adiciona más vocablos a la lengua meta de las que tenía la lengua origen.
- La reestructuración: Ocurre cuando el traductor decide reestructurar la forma cómo está construida una frase en la lengua original al momento de trasladarla a la lengua meta.
- La modificación: Ocurre cuando el traductor transforma el texto original cuando lo traslada a la lengua meta con el objetivo de explicar un punto y lograr una mayor comprensión en el usuario final o lector.

Por su parte, Hurtado (2001) señala como las principales técnicas:

- La adaptación: Ocurre cuando, tomándose en cuenta la cultura que rodea a la lengua meta, se sustituye un elemento vinculado a la cultura de origen por otro similar de la cultura meta.
- La ampliación lingüística: Ocurre cuando se adicionan elementos lingüísticos. Esta técnica es común en la interpretación consecutiva o el doblaje.
- La amplificación: Cuando, para mejor comprensión, el traductor incluye una precisión que no estaba contemplada en el texto de origen.

- El calco: Ocurre cuando un término, expresión, frase u oración es traducido literalmente, Se presenta en su forma léxica o en la estructural.
- La compensación: Ocurre cuando el traductor incluye un término, una información o un efecto de estilo en una parte del texto distinta a donde se encontraba en la lengua de origen.
- La comprensión lingüística: Ocurre cuando se condensan elementos lingüísticos con la finalidad de adaptarlos por ejemplo a la proporción de un subtítulo o durante una interpretación simultánea.
- La creación discursiva: Ocurre cuando el traductor opta por establecer una equivalencia pasajera, fuera del contexto del texto.
- La descripción: Ocurre cuando un término, frase o expresión es reemplazado por una descripción, sea por las características, la forma o por la funcionalidad del objeto, término o frase materia de traducción.
- La elisión: Ocurre cuando del texto original el traductor opta por eliminar términos, frases o palabras al momento de traducir.
- El equivalente acuñado: Ocurre cuando se utiliza una palabra, frase o expresión ampliamente conocidas como similar de la lengua original. Esta técnica es común al traducir un refrán.
- La generalización: Ocurre cuando se utiliza un término general para traducir diversos términos similares o sinónimos.
- La modulación: Ocurre cuando el traductor realiza un cambio de visión, enfoque o forma de pensar en relación al texto original. Esta modulación puede ser estructural o léxica.

- La particularización: Ocurre cuando se hace uso de una palabra más precisa o concisa para traducir un término general. Esta técnica es inversa a la generalización.
- El préstamo: Ocurre cuando es utilizado un término, frase o expresión sin variarlo en lo absoluto.
- La sustitución (lingüística o paralingüística): Ocurre cuando son cambiados los elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos o viceversa. Esta técnica es comúnmente utilizada en la interpretación.
- La traducción literal: Ocurre cuando el traductor opta por traducir una frase u oración palabra por palabra.
- La transposición: Ocurre cuando es cambiada la categoría gramatical utilizada en el texto de origen.
- La variación: Ocurre cuando se varían los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos). Técnica utilizada para adaptaciones.

1.2.3 Traducción literaria

Cantera y De Vicente (1976) describen a la Traducción Literaria como “un arte difícil, pero un mal necesario” (p. 105)

Huertas (2012) afirma que a mediados del siglo XX aparecen los primeros estudios teóricos en torno a la traducción. Lingüistas como Jakobson, Viñay y Darbelnetson los que abordan el análisis de la traducción de textos literarios y bíblicos, teniendo presente tanto las diferencias interculturales como lingüísticas entre las lenguas de origen como la meta.

Eurrutia (1996) precisa que la traducción literaria se lleva a cabo principalmente sobre una lengua escrita, la misma que el traductor debe desmenuzar al punto de conocer a profundidad su

sentido y significado, para luego recomponer, manteniendo su sentido y significado, en una lengua distinta. No obstante, hace hincapié que, si bien la lengua es un eje e instrumento vital en el proceso traductor, no es el único factor ni mucho menos es el determinante, ya que existen otros factores, que al igual que la lengua, terminan por constituirse en factores igual de valiosos para este proceso.

Jones (2011) señala que “a menudo, los traductores literarios son vistos como comunicadores entre culturas” (p. 156)

1.2.4 Errores de traducción

Hurtado (2001) relaciona la definición de error de traducción con la de problema, aunque su estudio es anterior. No obstante, sus diversas tipologías no cuentan aún con un sustento suficiente de estudios científicos. Por ello, define “el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 289)

Para Nord (1996) el error de traducción será todo aquello que impida o evite que el traductor pueda cumplir con su tarea de trasladar de un idioma “A” hacia uno “B” de forma exitosa.

1.2.5 Categorías y definición de tipos de errores

Vinculadas al traslado del texto original, Delisle (1993) propone las siguientes definiciones:

- Falso sentido, generado por una interpretación inadecuada de una palabra o una frase en un contexto determinado, pero que termina por cambiar su sentido;

- Contrasentido, producido por una atribución errónea de sentido a una palabra o frase, que cambia de forma radical aquello que originalmente fue expresado por el autor;
- Sin sentido, ocurrido cuando se le asigna a una parte del texto de origen, un texto ilógico o absurdo en el texto meta;
- Adición, ocurrido cuando sin sustento ni justificación el traductor introduce una palabra o frase inexistente en el texto original;
- Omisión, cuando el traductor olvida o hace a un lado, sin justificación, un elemento del texto original en el texto meta;
- Hipertraducción, producido cuando el traductor selecciona un término entre varios posibles, pero que está alejado del sentido original;
- Sobretraducción, ocurrido cuando el traductor decide trasladar al texto meta un elemento que estaba implícito en la lengua original;
- Subtraducción, la misma que se genera al omitir en el texto meta aquello que era necesario traducir.

Del mismo modo, Delisle (1993), en relación al error cometido en la lengua meta, considera los siguientes tipos:

- La ambigüedad, no intencionada;
- El barbarismo;
- La formulación incomprensible;
- El equívoco;
- La impropiedad;
- El pleonasma;
- La repetición (sin razón y constante);

- El solecismo;
- La zeugma.

Hurtado (2001) por su parte, añade las siguientes categorías vinculadas a la lengua meta:

- Ortográfico;
- Léxico;
- Gramatical.

De otro lado, Nord (1996) clasifica los errores de traducción en:

- Pragmáticos, o aquellos que no ciñen al encargo encomendado;
- Culturales, o aquellos que no toman en cuenta la norma y estilo de la cultura de la lengua meta;
- Lingüísticos, o aquellos derivados del insuficiente manejo de la lengua meta.

Pym (1992), sin embargo, propone diferenciar dos tipos de errores:

- Binarios, aquellos en los que está claro el error, pudiéndose identificar el termino correcto del incorrecto;
- No binarios; aquellos en los que no está claro el error, y donde un término elegido en lengua meta, se opone a otro que también pudiera ser correcto y más adecuado.

1.2.6 Tipificación de errores

Hurtado (1999), para mostrar el grado de afectación, implicancia y gravedad que tiene el error de traducción, propone la siguiente tipificación:

- Errores que afectan a la comprensión del texto de origen: falso sentido, no mismo sentido, sinsentido, adición, omisión, supresión, referencia lingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística.
- Errores que afectan a la expresión en el texto meta: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.
- Errores pragmáticos: que no están acordes con el objeto del encargo de traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones.

1.2.7 Sobre el traductor

Márquez (2011) señala que existe la traducción porque existen diferentes lenguas y diferentes culturas, las cuales poseen información valiosa que necesita ser comunicada. Así, la traducción tiene por objeto derrumbar aquellas barreras de comunicación nacidas de las diferencias lingüísticas y culturales. En ese sentido, se realiza la traducción para quien tiene la necesidad de conocer algo que se encuentra en una lengua o una cultura que desconoce. Y en esa línea, el encargado de dicha tarea es quien posee el conocimiento de ambas lenguas y tiene la capacidad necesaria para comprender la lengua origen, como la habilidad para expresarla en la lengua meta. A esa persona, se le conoce como traductor.

1.2.8 La competencia traductora

Para Hurtado (2001), la competencia traductora es aquella habilidad o aptitud que faculta o le permite al traductor llevar a cabo el proceso de trasladar una lengua A hacia una lengua B de forma exitosa, diferenciándolo de cualquier otra persona que, si bien pudiera conocer ambas lenguas (la de origen y la meta), no cuenta con las habilidades propias del sujeto traductor.

Para Kelly (2002), sin embargo, la competencia traductora “es la macro competencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (p. 9)

Del mismo modo, Wilss (1976) expresa que, la competencia traductora es aquella capacidad que tiene el traductor en trasladar, de forma adecuada y fiel, un texto, sea común, técnico o literario, a la lengua meta.

1.2.9 El perfil del traductor

Márquez (2011) precisa que la primera competencia que todo traductor debe poseer es la competencia traductora, puesto que ella habilita al traductor a realizar procesos cognitivos que lo llevan a traducir correctamente. Esta competencia contiene a su vez un elemento que la distingue de cualquier otra: la competencia comunicativa.

Cenoz (2004) resalta la importancia del concepto de competencia comunicativa postulado por Hymes (1996). Asimismo, remarca que dicha competencia no puede ser entendida como una extensión de la competencia lingüística a la que se le ha adicionado las reglas de uso gramatical, pues no se trata de una

mera suma de elementos, sino más bien a una ampliación de carácter cualitativo. Por consiguiente, la competencia lingüística quedaría enmarcada en el conocimiento de determinadas reglas, mientras que la comunicativa incluiría adicionalmente la capacidad y la destreza que tiene una persona de hacer uso de dicho conocimiento.

En torno a la competencia comunicativa, Canale y Swain (1980) proponen un modelo con tres componentes: la competencia gramatical, vale decir, la habilidad léxica, morfológica, sintáctica y semántica a nivel gramatical de una oración o fonología; la sociolingüística, la cual faculta hacer uso de una lengua según su norma de uso; y la estratégica, la misma que permite compensar las dificultades de comunicación generadas por una competencia inadecuada de la lengua.

1.2.10 Competencia del traductor especializado

Según el modelo PACTE (2001) las competencias traductoras más relevantes para un traductor especializado son: la estratégica, o habilidad para hacer frente a un manejo no adecuado o profundo de una lengua; la instrumental, o la habilidad de utilizar diversas herramientas, tanto bibliográficas como tecnológicas para resolver una duda; y la de conocimientos sobre traducción, o la habilidad adquirida en el ejercicio de la profesión, que va más allá del conocimiento propio de la lengua, sino además del tema específico o técnico relacionado a la propia traducción.

1.2.11 Sobre el Código Da Vinci

Biografía del autor

Wikipedia (2019). El 22 de junio del año 1964, en el poblado de Exeter, condado de Rockingham, Estado de New Hampshire, Estados Unidos de Norteamérica, nace el autor Daniel Dan Brown. Músico de profesión, y profesor de idiomas, inició su carrera de escritos en 1998 al publicar su primera novela en 1998 titulada “La Fortaleza Digital”.

En el año 2000, y habiendo obtenido un relativo éxito con su primera novela, publicó su segundo libro titulado “Ángeles y Demonios”, donde aparece por primera vez el profesor Robert Langdon, catedrático del curso de simbología religiosa de la prestigiosa universidad de Harvard.

Al año siguiente publicaría su tercera novela titulada “La Conspiración”.

Dos años más tarde, en el 2003, publicaría su cuarta novela, la que se convertiría en un éxito mundial, titulada “El Código Da Vinci”, que tendría como argumento central la búsqueda del Santo Grial y las fuerzas conspirativas alrededor para evitarlo.

En los siguientes años, y ya reconocido como un escritor de éxito, publicaría los títulos “El símbolo perdido” (2009), “Infierno” (2013), y “Origen” (2017).

Argumento

La cuarta novela de Dan Brown (2003) inicia en las instalaciones del Museo de Louvre, con el horrendo crimen de su artista curador de nombre Jack Saunière, a manos de un monje

albino, quien sigue órdenes de los líderes de la prelatura personal del Papa conocida como Opus-Dei.

La muerte del curador da origen a una serie de hechos e intrigas que se esconden detrás de claves y códigos que sólo un especialista en simbología religiosa como Robert Langdon puede resolver. Él, junto a la propia sobrina del curador asesinado y agente policial, Sophie Neveu, intenta resolver cada una de las interrogantes y pistas dejadas por el curador Saunière, vinculadas a un cuadro muy famoso del pintor italiano Leonardo Da Vinci, y así poder descubrir la ubicación del tesoro más grande de la cristiandad, el Santo Grial.

Sin embargo, esta tarea no es nada fácil, pues intrigas y conspiraciones provenientes de esferas muy poderosas del clero, intentan en todo momento impedir que ambos logren su cometido. Diversos personajes vinculados al Opus-Dei buscan en todo momento mantener oculto un secreto que podría cambiar la historia misma de la religión católica.

Contexto socio-cultural de su cuarta novela

El libro “El Código Da Vinci” hace su aparición en un contexto social complicado para la iglesia católica, en especial para El Vaticano.

El Papa Juan Pablo II se encontraba ya débil y con la salud deteriorada debido a su edad; las críticas por los abusos sexuales a menores de edad al interior de la iglesia estaban creciendo y generando una ola de críticas por el comportamiento y los cuestionamientos de muchos funcionarios del Vaticano.

Paralelamente, la imagen de la iglesia perdía adeptos, debido en parte a la proliferación de iglesias cristianas o evangélicas.

Entre tanto, el Opus-Dei, fundado por el sacerdote español José María Escrivá en 1928, venía creciendo en el mundo. Sus representantes eran cada vez más conocidos y ocupaban espacios de poder cercanos al Papa, quien en 1982 incluso había decidido erigir como prelatura personal a dicha organización.

Para el año 2005, cuando la novela se transformó en un *best-seller* mundial, el patrimonio del Opus-Dei se calculaba en 2,800 millones de dólares, y las críticas provenientes de diversos sectores, crecían cada vez más, no sólo por el creciente poder que habían obtenido, sino por el secretismo de su organización.

1.3 Definición de términos básicos

Código: Sistema organizado de imágenes, signos y reglas, los cuales posibilitan que un mensaje pueda ser formulado y encodificado por su emisor, y decodificado y entendido por su receptor. (RAE, 2001, CR-ROM)

Competencia traductora: “Conocimientos y habilidades que un traductor debe tener para llevar a cabo una traducción”. (Bell, 1991, p. 43)

Cultura: “Conjunto de maneras de pensar y de vivir, cultivadas, que suelen designarse con el nombre de civilización. Nombre que se aplica a todas las realizaciones características de los grupos humanos”. (Altieri, 2001, p. 15)

Equivalencia traductora: “Aceptación de un texto como traducción de otro según determinadas normas o valores compartidos por los receptores del texto traducido”. (Toury, 1995, p. 61)

Error: Idea equivocada, definición incorrecta, conclusión falsa. Acción desacertada o equivocada. Algo que ha sido diseñado o creado sin acierto. (RAE, 2001, CR-ROM)

Error de traducción: “Una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (Hurtado, 2001, p. 289)

Lengua: “Sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen”. (Alvar, 1961, p. 54)

Literatura: “Arte que emplea como medio de expresión la palabra hablada o escrita. Actividad del literato. Conjunto de obras literarias”. (Moliner, 2016, CD-ROM)

Opus-Dei: “Es una Prelatura personal que comprende a la vez clérigos y laicos, para llevar a cabo una peculiar tarea pastoral bajo el régimen de su propio Prelado”. (Vaticano, 1982, p. 3)

Priorato de Sión: “Sociedad secreta europea, fundada en 1099”. (Brown, 2003, p. 5)

Problema de traducción: “Dificultades (lingüísticas y extralingüísticas) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora”. (Hurtado, 2001, p. 286)

Santo Grial: “Mito. Cáliz que Jesucristo utilizó en la última cena con sus discípulos antes de ser ejecutado en la cruz”. (Torres & Ortega, 2014, p. 15)

Signo lingüístico: “Está constituido por un significante y un significado. El significante es la huella psíquica del signo. No une una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica”. (Saussure, 1945, p. 91)

Templarios: “Surgen a inicios del siglo XII, tras la conquista de numerosos lugares de Tierra Santa y de Jerusalén por parte de la I cruzada. Fueron denominados ‘pobres caballeros de Cristo’ o ‘soldados de Cristo’ o ‘soldados del templo’. Tenían, además de los tres votos religiosos: de pobreza, castidad y obediencia, uno especial, de defender y escoltar a los peregrinos y viajeros que se trasladaran a Tierra Santa. El Papa Inocencio II les otorgó el reconocimiento pontificio en el año 1139, momento desde el cual pasaron a depender directamente del Papa”. (Pascual, 2007, pp. 91-92)

Traducción: “Es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/o enunciado en otra”. (Newmark, 1991, p. 36)

Traducción literaria: “Es una rama de la literatura, y es todo menos una tarea mecánica”. (Sontag, 2003, p. 39)

Traducción óptima: “Decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce”. (García Yebra, 1982, p. 43)

Traductología: “Es la disciplina que estudia la traducción; se trata de un saber sobre la práctica traductora”. (Hurtado, 2001, p. 25)

Vigencia del uso lingüístico: “Criterio que nos permite juzgar cuál es el empleo apropiado de una palabra”. (Vázquez-Ayora, 1977, p. 155)

CAPÍTULO III

Hipótesis y variables

3.1 Hipótesis

3.1.1 Hipótesis general

Existen errores de traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown.

3.1.2 Hipótesis específicas

- Los errores de hipertraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los más frecuentes.

- Los errores de falso sentido en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los segundos más frecuentes.

- Los errores de contrasentido, sin sentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los menos frecuentes.

3.2 Identificación de variables:

Errores de traducción.

3.2.1 Indicadores:

- Falso sentido
- Contrasentido
- Sin sentido
- Adición
- Omisión
- Hipertraducción
- Sobretraducción
- Subtraducción

3.3 Matriz lógica de consistencia

(Ver cuadro adjunto – Anexo 01)

CAPÍTULO IV

Método

4.1 Tipo y método de investigación

La presente investigación fue de tipo básica, de nivel descriptivo.

4.2 Diseño específico de investigación

Correspondió al tipo descriptivo y transversal.

4.3 Corpus genérico y corpus específico

4.3.1 Corpus genérico

El corpus de la presente investigación fue el libro “El Código Da Vinci”, tanto en su versión original (inglés) editado por “Doubleday”, y publicado en el año 2003, así como en su versión traducida (español) editado por “Ediciones Urano S. A.” el mismo año. En ambos casos, la novela estuvo compuesta por un prólogo, 105 capítulos y un epílogo.

4.3.2 Corpus específico

Para el corpus específico se tomaron 125 muestras al azar, las cuales fueron extraídas de los dos primeros capítulos del libro. De ellas, se

optó por seleccionar sólo 50 muestras de las más representativas. (Ver cuadro adjunto – Anexo 02)

4.4 Instrumento de recogida de datos

El muestreo fue no probabilístico por conveniencia. Cada muestra fue analizada a través del uso de fichas, de autoría propia (ver ficha adjunta – Anexo 03), las cuales incluyeron la muestra original, la muestra traducida, el tipo de error encontrado, la ubicación de la muestra, así como la propuesta de traducción.

4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos

Para el procesamiento y análisis de las muestras recogidas en cada ficha, y tomando en cuenta que la presente investigación fue descriptiva e inferencial, se utilizó el programa estadístico IBM SPSS Statistics, versión 25.

La unidad de análisis fue el párrafo, y la dimensión fue nominal. En aquellos casos donde el término estaba aislado, se tomó dicha palabra como unidad.

CAPÍTULO V

Resultados y discusión

5.1 Datos cuantitativos

5.1.1 Hipótesis general

Existen errores de traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown.

Tabla N° 01
Tabla general de errores

	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	9	18.0
Contrasentido	2	4.0
Sin sentido	2	4.0
Omisión	2	4.0
Hipertraducción	30	60.0
Sobretraducción	2	4.0
Subtraducción	3	6.0
Total	50	100.0

Fuente: Elaboración propia

La tabla general de errores demuestra la hipótesis inicialmente planteada sobre la existencia de errores de traducción en la edición al español del libro “El Código Da Vinci”.

De las muestras seleccionadas, se ha podido verificar la presencia de errores de traducción tales como falso sentido, en un 18% de los casos; contrasentido, sin sentido, omisión y sobretraducción, en un 4%. Para el caso del error de subtraducción, su porcentaje llegó al 6% y, en el caso del error de hipertraducción, éste alcanzó el porcentaje más alto, llegando al 60%.

5.1.2 Hipótesis específica N° 01

Los errores de hipertraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los más frecuentes.

Tabla N° 02
Error más frecuente

	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	9	18.0
Contrasentido	2	4.0
Sin sentido	2	4.0
Omisión	2	4.0
Hipertraducción	30	60.0
Sobretraducción	2	4.0
Subtraducción	3	6.0
Total	50	100.0

Fuente: Elaboración propia

La tabla N° 02 confirma claramente la hipótesis específica que señalaba al error de hipertraducción como aquel más frecuente en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci”.

A diferencia de los demás tipos de errores de traducción, la “hipertraducción”, según se observa en la tabla, ha estado presente en el 60% del total de muestras seleccionadas, y es de lejos el error que más se presentó en la traducción al español de la obra.

Si bien, este tipo de error, según lo señala Delisle (1993), no supone un riesgo para la comprensión general del libro por parte del lector, sí representa un reto para todo traductor, ya que demuestra la importancia de afrontar un proceso de traducción, no sólo con el manejo propio de la lengua de origen y la lengua meta, sino que además requiere de un conocimiento del contexto cultural de ambas lenguas, como de la experiencia traductora que permita al traductor seleccionar, de forma más adecuada, aquel término en lengua meta que se aproxime más a lo que el autor del libro quiso expresar o describir en su lengua de origen.

5.1.3 Hipótesis específica N° 02

Los errores de falso sentido en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los segundos más frecuentes.

Tabla N° 03
Segundo error más frecuente

	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	9	18.0
Contrasentido	2	4.0
Sin sentido	2	4.0
Omisión	2	4.0
Hipertraducción	30	60.0
Sobretaducción	2	4.0
Subtraducción	3	6.0
Total	50	100.0

Fuente: Elaboración propia

Como se aprecia en la tabla N° 03, el error de traducción de falso sentido estaba presente en un 18% del total de errores que se recogieron en la muestra seleccionada, lo que confirmaba la hipótesis específica N° 02, al señalar que dicho error es el segundo más frecuente en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci”.

5.1.4 Hipótesis específica N° 03

Los errores de contrasentido, sin sentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los menos frecuentes.

Tabla N° 04

Errores menos frecuentes

	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	9	18.0
Contrasentido	2	4.0
Sin sentido	2	4.0
Omisión	2	4.0
Hipertraducción	30	60.0
Sobretraducción	2	4.0
Subtraducción	3	6.0
Total	50	100.0

Fuente: Elaboración propia

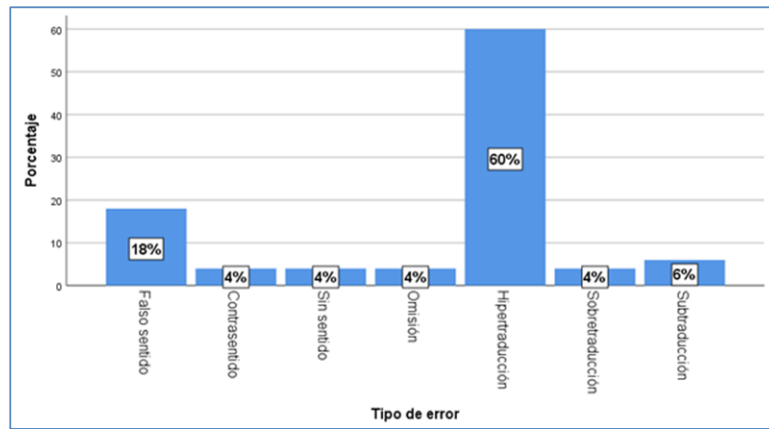
La hipótesis específica N° 03 es claramente confirmada en la tabla N° 04, ya que en ella se apreció que los demás errores de traducción, tales como: contrasentido, sin sentido, omisión, sobretraducción y subtraducción, si bien estaban presentes en las muestras seleccionadas, representan, cada uno de ellos, un porcentaje de entre el 04% al 06%.

5.2 Análisis de resultados

5.2.1 Hipótesis general

Existen errores de traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown.

Gráfico N° 01
Sobre los errores de traducción



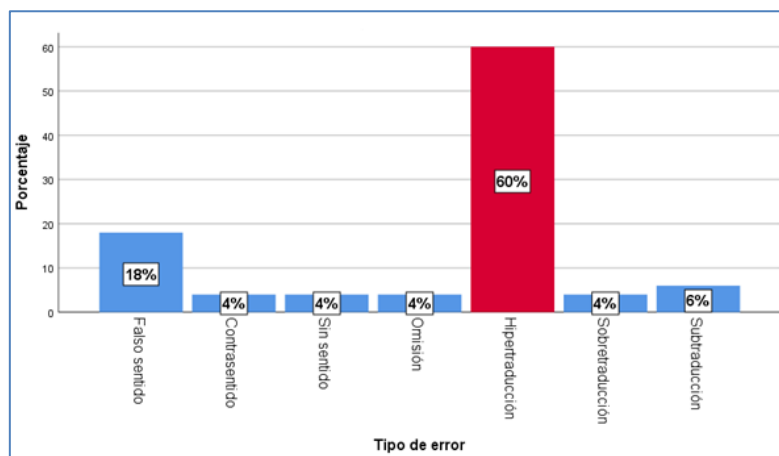
Fuente: Elaboración propia

Puede observarse, en el gráfico N° 01, la presencia de todos y cada uno de los siete tipos de errores definidos por Delisle (1993) y recogidos por Hurtado (2001), lo que corrobora ampliamente la hipótesis general planteada.

5.2.2 Hipótesis específica N° 01

Los errores de hipertraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los más frecuentes.

Gráfico N° 02
Sobre el error de hipertraducción



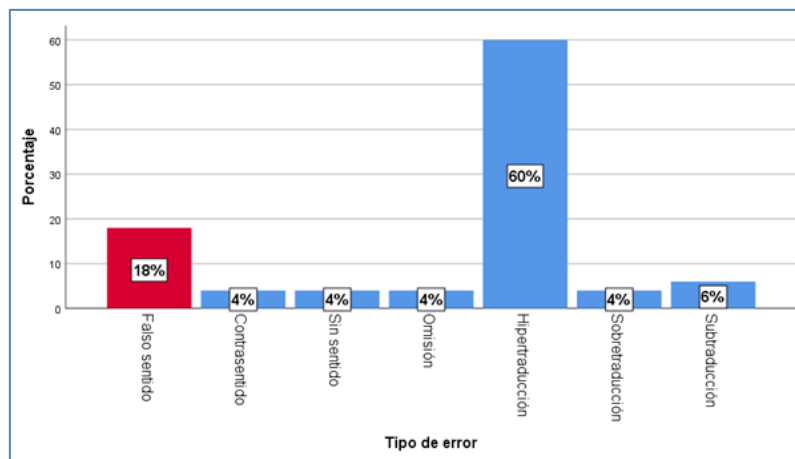
Fuente: Elaboración propia

El gráfico N° 02 corrobora la hipótesis específica que señalaba al error de hipertraducción como el más frecuente de los errores. Este tipo de error alcanzó el 60%, muy por encima de errores como falso sentido (18%), subtraducción (6%) y los demás errores que sólo llegaron al 2% en cada caso.

5.2.3 Hipótesis específica N° 02

Los errores de falso sentido en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los segundos más frecuentes.

Gráfico N° 03
Sobre el error de falso sentido



Fuente: Elaboración propia

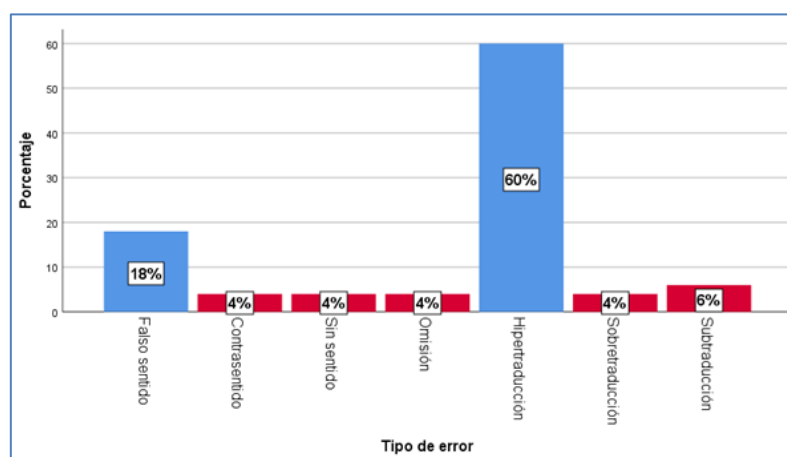
El gráfico N° 03 mostró que la hipótesis específica N° 02 fue correcta, pues el error de falso sentido alcanzó el 18% del total de la muestra.

Si bien Delisle (1993), al definir el error de falso sentido, señala que éste suele presentarse por una inadecuada valoración que hace el traductor del sentido original de un término, expresión u oración dentro de un contexto específico, y que ello no producía en el lector un contra sentido o un sin sentido, no deja tampoco de extrañar la frecuencia con la que aparece dicho error.

5.2.4 Hipótesis específica N° 03

Los errores de contrasentido, sin sentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los menos frecuentes.

Gráfico N° 04
Sobre los demás errores de traducción



Fuente: Elaboración propia

El gráfico N° 04 muestra la presencia de errores tales como contrasentido (4%), sin sentido (4%), omisión (4%), sobretraducción (4%) y subtraducción (6%).

5.3 Discusión de resultados

Los resultados de la presente investigación dieron cuenta de la presencia de errores de traducción al español del libro “El Código Da Vinci”, que se enmarcaban en los definidos por Delisle (1993) y utilizados por Hurtado (2001), en especial el error más frecuente fue el de hipertraducción, que fue aquel que se produjo cuando el traductor escogió, de una serie de términos posibles, aquel que más se alejaba del sentido original, sin que dicha

elección termine por convertir dicho error en un contrasentido o un sinsentido. Ello coincidió con lo concluido por César Franco (2015) en su tesis titulada “Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers”, la misma que encontró que los errores más comunes se generaban de una inadecuada interpretación de quien tenía como tarea el trasladar la lengua de origen a una lengua meta.

Del mismo modo, el segundo error más frecuente que resultó del análisis de las muestras analizadas en la presente investigación, fue el de falso sentido, que no era sino aquel error que se originaba cuando el traductor interpretaba inadecuadamente un término, palabra o frase, sin tomar en cuenta el contexto, el tono o la forma en la que dicho término es expresado. Nuevamente aquí se coincidió con lo señalado por Franco (2015) en la tesis antes señalada, puesto que el autor señaló haber encontrado como segundo error más frecuente aquel que obviaba ciertas referencias no verbales (lingüísticas), al no darle la importancia que tenían, y ello originaba que el sentido de lo dicho en lengua origen, no fuera necesariamente lo que se mostraba en la subtitulación.

Por su parte, Cristina Lachat (2003), en su tesis doctoral titulada “Estrategias y problemas de la traducción” señaló que, los problemas de traducción se originaban de una mala comprensión, no sólo del texto, cuanto de elementos extralingüísticos que, al no ser enfrentados adecuadamente, terminan por generar confusión en quien tiene el encargo de traducir.

CAPÍTULO VI

Conclusiones y recomendaciones

6.1 Conclusiones

6.1.1 Conclusión general

De los resultados obtenidos luego del análisis de las muestras seleccionadas, tomadas de la traducción al español de la obra “El Código Da Vinci”, se identificó la presencia de errores de traducción tales como: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

Como lo señala Hurtado (2001), muchos de estos errores de traducción suelen nacer u originarse en medio del proceso traductor, y se derivan de una mala concepción, comprensión o reexpresión de un término, una idea o una oración de quien tiene la tarea de llevar a una lengua distinta un texto original.

Posiblemente, la premura con la que fuera traducido del inglés al español el libro “El Código Da Vinci” el año 2003, podría haber generado que el traductor no realice una revisión más exhaustiva del texto traducido, lo que permitió la presencia de estos errores.

6.1.2 Conclusión específica N° 01

De los resultados obtenidos, luego del análisis de las muestras seleccionadas, se logró determinar que el error más frecuente en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” ha sido el de hipertraducción.

Este tipo de error, definido por Delisle (1993) como aquel generado por el traductor al seleccionar, en el proceso de traslado de una lengua origen a una lengua meta, aquel término de una serie de posibilidades, que, sin ser totalmente incorrecto, termina por ser el que más se aleja de lo que el autor quiso expresar, sólo puede ser la prueba de una falta, quizá no total, pero si parcial, de una adecuada competencia traductora.

Esta competencia, la cual, según Kelly (2002), es la suma de un sinnúmero de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes, que un traductor profesional debe poseer, pulir y reforzar, ya que intervienen directamente en el proceso de traducción, y que terminan por ser igual de importantes que el propio conocimiento de la lengua de origen y la lengua meta.

Por su parte, Wilss (1976) señala que es justo esta capacidad del traductor la que asegurará que el traslado de una lengua de origen a una lengua meta se lleve a cabo de forma adecuada y lo más fiel posible.

6.1.3 Conclusión específica N° 02

Del análisis de las muestras tomadas, se logró establecer que el segundo error más frecuente, en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” fue el de falso sentido. En relación a este segundo error más frecuente, Delisle (1993), señala que el falso sentido resulta de una inadecuada valoración que el traductor realiza en relación al sentido de un término, una expresión, una frase o una acción contenida en la obra original, lo que origina que el traslado no logre ser lo más fiel posible de lo que el autor de la obra buscó expresar. No obstante, también lo señala Delisle (1993)

y lo reafirma Hurtado (2001) este tipo de error no logra generar un contra sentido o un sin sentido.

La presencia de este tipo de error, nos permite colegir que el traductor no logró comprender íntegramente aquellos detalles que el autor describió en su libro, lo que lo llevó a que, durante su traslado a una lengua distinta, se cometiesen errores sutiles pero que, como lo hemos expresado en diversos momentos, al tratarse de un texto literario, pone en riesgo, no la comprensión total de la obra, pero si el sello, la firma o el estilo del autor.

Aquí, lo señalado por Eurrutia (1996) cobra importancia cuando precisa que toda traducción literaria se realiza sobre una lengua escrita, y que ésta debe ser desmenuzada adecuadamente por el traductor, conociendo a profundidad su sentido y significado, para luego recomponerla en la lengua meta, salvaguardando siempre su sentido y significado.

Del mismo modo, como lo señala Sontag (2003) la tarea de traducir una obra literaria no puede ser un acto mecánico. Dubois (1973), por su parte, precisa que el objeto de una traducción no es sino la reexpresión en lengua meta, de aquello que previamente ya fue expresado en lengua origen, cuidando tanto el mensaje y la forma de cómo originalmente lo concibió el autor, buscando la mayor equivalencia.

Por otro lado, es primordial, especialmente para el caso de la traducción de una obra literaria, que el traductor repare en cada detalle, puesto que es en esos detalles que se concentra el alma de dicha obra, y que representa la firma o estilo del autor.

6.1.4 Conclusión específica N° 03

Como puede verse de los resultados del análisis de las muestras recogidas de la obra “El Código Da Vinci”, existen, adicionalmente a los

errores ya señalados, otros errores que, siendo menos frecuentes, son importantes observar. Cada error de traducción, pudiendo ser este sutil o muy visible, termina por alejar al lector de lo que en verdad buscó transmitir el autor de una obra, o debilita la esencia, el alma o el sello de cómo lo quiso transmitir. En ese marco, el haber podido encontrar diversos errores que, si bien por su frecuencia no llegan a ser muy numerosos, son la demostración de que una traducción no es un proceso fácil ni mucho menos puede ser un proceso que se deba realizar con premura, anteponiendo el tiempo a la calidad, más aún si se trata de la traducción de una obra literaria.

Cabe indicar que, la existencia de diversos tipos de errores de traducción, especialmente el contrasentido y el sin sentido, en un texto literario, no hace sino poner una señal de alerta en este tipo de traducciones que se realizan con premura, con el único objeto de poner en el mercado, una obra considerada un *best-seller*, por su gran número de ventas, para un público de una lengua distinta, sin un adecuado control de calidad.

Como se ha explicado en anteriores conclusiones, el proceso de traducción contempla e implica una serie de recursos con los que debe contar aquel que tiene por tarea trasladar a una lengua diferente un texto literario. Y quizá una de las competencias más relevantes, dentro de la llamada competencia traductora, sea la de la competencia comunicativa, la misma que es postulada por Hymes (1996) y resaltada por Cenoz (2004) al definirla como una extensión de la competencia lingüística a la que se le ha adicionado las reglas de uso gramatical, pues no se trata de una mera suma de elementos, sino más bien a una ampliación de carácter cualitativo. En tal sentido, la competencia lingüística sólo se enmarcaría en el conocimiento de determinadas reglas, pero la comunicativa implicaría la suma de capacidades y destrezas para hacer uso de dicho conocimiento.

6.2 Recomendaciones

6.2.1 Recomendación general

Se recomienda tomar en cuenta que el proceso de traducción es un proceso complejo y complicado, aún si se domina muy bien la lengua de origen y la lengua meta. El traductor debe estar alerta a cualquier problema que se encuentre, y hacer uso de la técnica de traducción que mejor le sirva para hacerle frente con éxito a esta dificultad.

Conocer la lengua, tanto de origen como la meta, no debe hacer pensar al traductor que por lo tanto y sólo por ello podrá lograr el éxito de la tarea encomendada. Deberá tener presente que es preciso desarrollar habilidades y competencias adicionales, las cuales van desde el conocimiento profundo del contexto histórico de la obra, el estilo del autor, el manejo de la terminología hasta el uso preciso de ciertas técnicas de traducción, teniendo siempre como premisa u objetivo, mantener la fidelidad de lo que buscó transmitir el autor, en fondo y forma. Sólo así, el texto traducido impactará en el lector de la misma forma como lo hizo con otros lectores de la obra en lengua origen.

Aquí es importante valorar tanto la competencia traductora como el adecuado análisis y revisión que se haga del trabajo de traducción por parte de quien tiene como tarea trasladar un texto de origen a uno meta.

Para Márquez (2011) la primera competencia con la que toda persona encargada de trasladar a una lengua distinta, un texto original, más aún cuando se trata de una obra literaria, es la competencia traductora. Ésta permite que el traductor logre con éxito realizar procesos cognitivos que deriven en una correcta traducción. Asimismo, dentro de la serie de elementos que componen dicha competencia traductora, la competencia comunicativa es quizá la de mayor relevancia.

Debe remarcar que, en el contexto de una traducción de una obra literaria, la firma, el estilo y el sello del autor están contenidos justamente en cada pequeño detalle del texto literario. Por ello, García Yebra (1985) define a la traducción como aquella tarea expresiva que faculta transmitir percepciones, deseos, pensamientos, sensaciones, gustos, apegos, simpatías, impresiones. En ese contexto, un autor literario, es decir, un artista, no hace sino expresar, mediante su arte, lo que siente, percibe, distingue u observa del mundo exterior, trasladándolo, es decir, traduciéndolo, para quién será su lector. Por lo tanto, el traductor de una obra literaria tiene dos grandes retos: el de trasladar una obra de una lengua de origen a una meta, pero por sobre todo, cuidar que lo expresado por el autor de dicha obra, no termine siendo tergiversado.

6.2.2 Recomendación específica N° 01

Evitar errores de hipertraducción requiere, adicionalmente del buen manejo de la lengua de origen y de destino, la correcta utilización de herramientas y técnicas de traducción. Por lo tanto, el traductor de una obra literaria debe tener presente que su tarea no termina en el mero traslado de un texto de origen a un texto meta, sino que, por encima de ello, se busca trasladar ideas, sensaciones, experiencias, visiones, sentimientos, proposiciones y deseos del autor, que es el creador de la obra.

En tal sentido, el éxito de una traducción literaria radicará en la sutileza con la que se protege cada detalle de lo dicho por el autor. No se trata por lo tanto de ubicar un término o expresión similar al texto de origen, para así colocarlo como traducción, sino por el contrario, de lo que se trata es inicialmente comprender muy bien lo que quiso expresar el autor, entender sus razones del por qué utilizó un término en específico o una expresión puntual y no otra similar en dicho idioma. Sólo de esta forma, el traductor podrá conocer la envergadura de la tarea, el reto que implica reexpresar lo dicho por un artista, un profesional de la lengua, en otro idioma.

6.2.3 Recomendación específica N° 02

Similar a la recomendación anterior, para que el traductor logre, con destreza y éxito, evitar los errores de traducción, entre ellos los de falso sentido, se requiere, más que del conocimiento propio de la lengua de origen y la lengua meta, el comprender lo que el autor de la obra buscó expresar al utilizar cierto término o expresión.

De una inadecuada o insuficiente comprensión por parte del traductor del sentido que el autor quiso imprimir en su obra, nace justamente el error del falso sentido. Por ello, es imprescindible que, antes de iniciar el proceso de traducción, el traductor debe comprender a profundidad cada detalle, forma y estilo que el autor utilizó en la creación de su obra, y lo que busca transmitir en el lector, para de esta forma encontrar el sentido adecuado de los términos utilizados.

La lectura que un traductor haga de la obra a traducir, debe ser por lo tanto una lectura diferente que la que realiza un simple lector. Como bien lo señala M^a. Jarilla (2014), cuando se le da una tarea a un traductor profesional para trasladar a una lengua distinta una obra literaria, quizá la primera lectura que realice de la obra lo haga como un simple lector, indudablemente ello irá cambiando conforme deba ya adentrarse a su tarea, la cual será ardua, puesto que no sólo se trata de un texto en una lengua diferente, sino que dicho texto habita en un contexto cultural, social, político, ideológico y temporal propio del momento y de la realidad de una lengua. Por lo tanto, el resultado de la traducción de una obra literaria será una obra que, no siendo diferente del original, se adecuará al contexto del lector.

6.2.4 Recomendación específica N° 03

Tal y como se ha señalado en anteriores párrafos, y adicionalmente a las recomendaciones ya expresadas líneas arriba, la premura y la velocidad con la que se realice una traducción será inversamente proporcional a la calidad de la misma.

Queda claro que el proceso de traducción de una obra literaria no sólo es complejo, sino que representa un reto para el uso de la lengua a la que se traslade un texto original, ya que se trata de una obra artística, que conlleva ideas, sentimientos, sensaciones, idiosincrasias, pareceres, vivencias, estilos, formas, apegos, visiones, experiencias, etc, propias del autor, y que en suma representan justamente la riqueza de la obra. En esa línea, buscar acelerar un proceso que toma su tiempo, y acortar los tiempos para lograr tener una obra traducida en tiempo record y ponerla a disposición de un mercado distinto, es muy probable que termine por generar inconvenientes, especialmente en el cuidado que el traductor debe tener.

Un inadecuado control de calidad, sumado a todo lo antes expresado, sin duda alguna generará un elevado número de errores, aunque no se haya buscado, alejará al lector de lo que originalmente buscó transmitir el autor.

Referencias

- Bibliográficas

- Bell, R.T. (1991). *Translation and translating. Theory and practice*. London. Longman Ed.
- Brown, D. (2003). *The Da Vinci code*. London. Doubleday Ed.
- Cantera, J. y De Vicente, E. (1976), *Metodología de la enseñanza del francés. Cap. 8:El problema de la traducción*. Madrid. Ed. Anaya.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Col. Pédagogie de la traduction. Ottawa. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Dubois, J. et al. (1973). *Dictionnaire de Linguistique*. Paris. Larousse
- García, A. (2012). *Traducción y neurocognición. Cómo se organiza el sistema lingüístico del traductor*. Córdoba. Ed. Lafken.
- García Yebra, V. (1985). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid. Real Academia Española.
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Tomo I. Madrid. Reimpresión. Ed. Gredos.
- Hurtado, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid. Ed. Edelsa
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid. Ed. Cátedra.
- Jones, F.R. (2011) *Literary Translation. Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Second Edition. London / New York. Ed. Baker, M. y G. Saldanha
- Moliner, M. (2016) *Diccionario de uso del español*. CD-ROM
- Nida, E. y Taber, Ch. (1986). *La Traducción: teoría y práctica*. Madrid. Ed. Cristiandad.

- Paz, O. (1971). *Traducción: literatura y literalidad*. 2da. Edición. Barcelona. Tusquets Editor.
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. 2da Edición. Tarragona. Ed. Intercultural Studies Group.
- Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires. Editorial Losada S.A.
- Torres, M & Ortega, J. (2014). *Los reyes del grial*. Madrid. Reino de Cordelia.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam / Philadelphia. John Benjamins Publishing Company.
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington. Georgetown University.
- Vaticano. (1982). *Estatutos del Opus Dei*. Roma. Editorial de la Santa Sede.
- Wilss, W.(1976). *Perspectives and limitations of the didactic framework for the teaching of translation*. New York. Ed. Richard Brislin.

- **Electrónicas**

- Núñez, E. (1952). *Proceso y teoría de la traducción literaria*. (Cuadernos Americanos). Recuperado de: <http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/proceso-y-teoria-de-la-traducion-literaria/>
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22^a. Edición. Consultado en <https://dle.rae.es/?w=diccionario>

- **Hemerográficas**

- Altieri, A. (2001). *¿Qué es cultura?* Lámpara de Diógenes. Vol. 2. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. 4. 15-20.
- Alvar, M. (1961). *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*. Nueva revista de Filosofía Hispánica. Año 15. N° 1/2. 51-60.

- Canale, M. y Swain, M. (1980). *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*. Applied Linguistics. 1. 1-46.
- Cenoz, J. (2004). *El concepto de competencia comunicativa*. Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua / lengua extranjera. SGEL. 449-465.
- Enkvist, I. (1990). *¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? Reflexiones basadas en traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco*. ASELE. Actas II. 395-403.
- Eurrutia, MM. (1996). *Literatura y traducción, problemas que plantea y situación actual*. Aproximaciones diversas al texto literario. V Coloquio. 445-458.
- Fernández, A. (2001). *La traducción intercultural (II): la incorporación nominal en ranquel*. Anclajes. V5. 41-53.
- Huertas, C. (2012). *Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria*. Estudios de Traducción. 2. 9-19.
- Hymes, D. (1996). *Acerca de la competencia comunicativa*. Forma y Función. 9. 13-37.
- Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular*. Puentes. 1. 9-20.
- M^a. Jarilla, S. (2014). *La traducción literaria: hacia una adecuación de elementos paremiológicos*. Scientia Translationis. 15. 234-244.
- Márquez, D.A. (2011). *Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción*. Comunicación, cultura y política. 4. 53-68.
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción*. Letras 23-24. 29-58.
- Nord, C. (1993). *La traducción literaria: entre intuición e investigación*. III Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Editorial Complutense. 99-109.

- Nord, C. (1996). *El error en la traducción: categorías y evaluación*. Estudios sobre la traducción. Castelló. Universitat Jaume I. 91-107.
- PACTE (2001). *La competencia traductora y su adquisición*. Quaderns. Revista de Traducción. 6. 39-45.
- Parkinson, S. (1984). *Teoría y técnicas de traducción*. Boletín AEPE. 31. 91-109.
- Pascual, F. (1997). Los Templarios, más allá de la leyenda. Revista Ecclesia 21. 91-106.
- Petrescu, O. (2011). *La traducción de los culturemas (Discusión al margen de la traducción de una novela de Guillermo Arriaga)*. Valenciana. 8. 139-172.
- Pym, A. (1992). *Translation error analysis and the interface with language teaching*. The teaching of Translation. Ed. Cary Dollerup y Anne Loddegaard. 279-288.
- Rubio, M. (2017). *La competencia traductora aplicada a la traducción jurídica en la Unión Europea*. Entreculturas. 9. 303-315.
- Sontag, S. (2003). *El mundo como la India*. Letras Libres. 38-46.
- Venuti, L. (2011). *La traducción: entre lo universal y lo local*. Tópicos de Seminario. 25. 161-179.
- Viktorovich, A. (2005). *La historia de la traducción como disciplina teórica*. Forma y Función. 18. 197-214.

- Tesis

- Almeyda, L. (2017). *Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía “Los juegos del hambre”*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima. Perú
- Alvarado, A. (2017). *Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés – español latino de la serie “Supernatural”*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Trujillo. Perú.

- Espinoza, P. (2015). *Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, 2015-I*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Trujillo. Perú.
- Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película "Freedom Writers"*. (Tesis de licenciatura). Universidad del Valle. Santiago de Cali, Colombia.
- González, B. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad del Cusco*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Lima. Perú.
- Kanne, M. (2016). *Estrategias de la traducción. Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica*. (Tesis de maestría). NorgesArktiskeUniversitet. Noruega.
- Melo, M. (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo "Une culture 'contre' l'autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d'état? Autor de la démocratisation de l'accès au savoir"*. (Tesis de licenciatura). Universidad del Valle. Santiago de Calí. Colombia.
- Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight" del inglés al español*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Lima. Perú.
- Lachat, C. (2003). *Estrategias y problemas de traducción*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada. Granada. España.
- Ordoñez, L, & Tenorio, C. (2011). *Traducción y análisis de los problemas del texto "La linguistique textuelle: introduction a l'analyse textuelle des discours de Jean-Michel Adam"*. (Tesis de licenciatura). Universidad del Valle. Cali. Colombia.

- Saldaña, E. (2016). *Errores de adaptación en el subtítulo inglés – español de la película “Olympus has fallen”*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Chiclayo. Perú.
- Valdez, S. (2018). *Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima, Perú.
- Vásquez, E. (2018). *Falsos amigos en la traducción de la sección de salud del inglés al español de la página web CNN*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima, Perú.
- Viñez, I. (2014). *La traducción: problemas y métodos. La traducción inglés/español*. (Tesis de maestría). Universidad de Cádiz. Cádiz. España.
- Villena, J. (2015). *Problemas conceptuales en la traducción técnica. Textos de automoción*. (Tesis doctoral). Universidad de Málaga. Málaga. España.

ANEXOS

ANEXO 01
MATRIZ LÓGICA DE CONSISTENCIA

MATRIZ LÓGICA DE CONSISTENCIA

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>Problema general:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles son los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown? <p>Preguntas específicas</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles son los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown? - ¿Cuáles son los segundos errores más frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown? - ¿Cuáles son los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown? 	<p>Objetivo general:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identificar los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown <p>Objetivo específico:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establecer los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. - Establecer los segundos errores más frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. - Determinar los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. 	<p>Hipótesis general:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Existen errores de traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. <p>Hipótesis específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los errores de hipertraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los más frecuentes. - Los errores de falso sentido en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los segundos más frecuentes. - Los errores de contrasentido, sin sentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los menos frecuentes. 	<p>Variable cualitativa:</p> <p>Error de traducción</p> <p><u>Indicadores:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Falso sentido - Contrasentido - Sin sentido - Adición - Omisión - Hipertraducción - Sobretraducción - Subtraducción <p><u>Dimensión:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Nominal <p><u>Muestreo:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - No probabilístico por conveniencia <p><u>Unidad de Análisis:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Párrafo

ANEXO 02
ERRORES DE TRADUCCIÓN ENCONTRADOS

Errores en la traducción del libro "El Código Da Vinci" del escritor Dan Brown

Errores según la clasificación de Amparo Hurtado Albir

Nº	Texto en lengua original	Texto en lengua meta	Tipo de error	Propuesta
1	The Vatican prelatore known as Opus Dei ...	La prelatura vaticana conocida como Opus Dei ...	Hipertraducción	La prelatura del Vaticano conocida como Opus Dei
2	... is a deeply devout Catholic sect es una organización católica de profunda devoción.	Hipertraducción	... es una institución católica profundamente devota.
3	... is a deeply devout Catholic sect.	... es una organización católica de profunda devoción .	Hipertraducción	... es una institución católica profundamente devota .
4	All descriptions of artworks, architecture , documents, and secret rituals in this novel are accurate.	Todas las descripciones de obras de arte, edificios , documentos y rituales secretos que aparecen en esta obra son veraces.	Hipertraducción	Todas las descripciones de obras de arte y arquitectónicas, documentos y rituales secretos en esta novela son exactas.
5	All descriptions of artworks, architecture, documents, and secret rituals in this novel are accurate.	Todas las descripciones de obras de arte, edificios, documentos y rituales secretos que aparecen en esta novela son veraces.	Sobretraducción	Todas las descripciones de obras de arte y arquitectónicas, documentos y rituales secretos en esta novela son exactas.

6	All descriptions of artworks, architecture, documents, and secret rituals in this novel are accurate .	Todas las descripciones de obras de arte, edificios, documentos y rituales secretos que aparecen en esta novela son veraces .	Falso sentido	Todas las descripciones de obras de arte y arquitectónicas, documentos y rituales secretos en esta novela son exactas .
7	... a thundering iron gate fell nearby, barricading the entrance to the suite.	... cerca se oyó el chasquido de una reja de hierro que, al cerrarse, bloqueaba el acceso a la sala.	Subtraducción	... no muy lejos de allí una reja de hierro se activó, cayendo estruendosamente, bloqueando el acceso a la sala.
8	He crawled out from under the canvas and scanned the cavernous space for someplace to hide.	Se dio la vuelta, se desembarazó del lienzo y buscó con la mirada algún sitio donde esconderse en aquel espacio cavernoso.	Hipertraducción	Salió de debajo del lienzo y escudriñó aquel espacio cavernoso en busca de algún lugar donde esconderse.
9	He crawled out from under the canvas and scanned the cavernous space for someplace to hide.	Se dio la vuelta, se desembarazó del lienzo y buscó con la mirada algún sitio donde esconderse en aquel espacio cavernoso.	Hipertraducción	Salió de debajo del lienzo y escudriñó aquel espacio cavernoso en busca de algún lugar donde esconderse.
10	Only fifteen feet away, ...	A sólo cinco metros de donde se encontraba, ...	Hipertraducción	A menos de cinco metros de distancia, ...
11	The albino drew a pistol from his coat and aimed the barrel through the bars, directly at the curator.	El albino se sacó una pistola del abrigo y le apuntó con ella entre dos barrotes	Hipertraducción	El albino sacó una pistola de su abrigo y apuntó el cañón a través de los barrotes, directamente hacia el conservador.

12	The albino drew a pistol from his coat and aimed the barrel through the bars , directly at the curator.	El albino se sacó una pistola del abrigo y le apuntó con ella entre dos barrotes	Hipertraducción	El albino sacó una pistola de su abrigo y apuntó el cañón a través de los barrotes , directamente hacia el conservador.
13	The albino drew a pistol from his coat and aimed the barrel through the bars, directly at the curator.	El albino se sacó una pistola del abrigo y le apuntó con ella entre dos barrotes	Subtraducción	El albino sacó una pistola de su abrigo y apuntó el cañón a través de los barrotes, directamente hacia el conservador.
14	The curator felt a surge of adrenaline.	El conservador sintió que le subía la adrenalina.	Hipertraducción	El conservador sintió una descarga de adrenalina.
15	Tell me where it is hidden, and you will live.	Dígame dónde la ocultan y no le mataré.	Contrasentido	Dígame dónde está escondido y vivirá.
16	Is it a secret you will die for?	¿O es un secreto por el que sería capaz de morir?	Hipertraducción	¿Es acaso un secreto por el que está dispuesto a morir?
17	Sauniere held up his hands in defense.	Saunière levantó las manos para protegerse.	Falso sentido	Saunière levantó sus manos en defensa.

18	Wait!, he said slowly .	Espere, dijo con dificultad .	Contrasentido	Espere, dijo lentamente .
19	Saunier recoiled .	Saunière se retorció	Sin sentido	Saunière retrocedió .
20	I found them, too, the huge man taunted . All three of them.	También he dado con ellos, soltó el hombre con desprecio . Con los tres.	Hipertraducción	También di con ellos, dijo el gigante burlonamente . Con los tres
21	They confirmed what you have just said .	Y me han dicho lo mismo que usted acaba de decirme .	Hipertraducción	Y confirmaron lo que acaba usted de decir .
22	Instinctively, he tried to scramble for cover .	Instintivamente, trató de encogerse para protegerse al máximo .	Falso sentido	Por instinto, intentó ponerse a salvo .
23	... and the curator felt a searing heat as the bullet lodged in his stomach y Saunière sintió el calor abrasador de la bala que se hundía en el estómago .	Hipertraducción	... y el conservador sintió un calor abrasador cuando la bala se alojó en su estómago

24	The click of the empty chamber echoed through the corridor.	El chasquido de un cargador vacío resonó en el pasillo.	Hipertraducción	El sonido de la recámara vacía resonó por el pasillo.
25	The man glanced down at his weapon, looking almost amused.	El albino contemplaba el arma entre sorprendido y divertido.	Falso sentido	El hombre contemplaba el arma, como si la situación lo divirtiera
26	The man glanced down at his weapon, looking almost amused.	El albino contemplaba el arma entre sorprendido y divertido.	Hipertraducción	El hombre contemplaba el arma, como si la situación lo divirtiera.
27	He reached for a second clip, ...	Se puso a buscar un segundo cargador, ...	Subtraducción	Tomó una segunda cacerina, ...
28	... smirking calmly at Sauniere's gut.	... y le dedicó una sonrisa de superioridad a Saunière.	Falso sentido	... esbozando una sonrisa frente a la herida de Saunière.
29	An unbroken chain of knowledge.	Una cadena ininterrumpida de saber.	Hipertraducción	Una cadena ininterrumpida de conocimiento.

30	..., and ther existed only one person on earth to whom he could pass the torch, y sólo había una persona en el mundo a quien podía entregar aquel testigo .	Hipertraducción	..., y sólo había una persona en el mundo a quien podía pasar la posta .
31	A collection of the world's most famous paintings seemed to smile down on him like old friends.	Las pinturas de la colección más famosa del mundo parecían sonreírle desde las alturas como viejas amigas.	Sobretraducción	Una colección de las pinturas más famosas del mundo parecía sonreírle como viejos amigos.
32	Wincing in pain , he summoned all of his faculties and strenght.	Retorciéndose de dolor , hizo acopio de todas sus fuerzas y facultades.	Hipertraducción	Haciendo una mueca de dolor , reunió todas sus fuerzas y facultades.
33	Wincing in pain, he summoned all of his faculties and strenght.	Retorciéndose de dolor, hizo acopio de todas sus fuerzas y facultades.	Hipertraducción	Haciendo una mueca de dolor, reunió todas sus fuerzas y facultades.
34	The desperate task before him, he knew, would require every remaining second of his life.	Sabía que la desesperada tarea que tenía por delante iba a precisar de todos los segundos que le quedaran de vida.	Hipertraducción	Sabía que la apremiante tarea que tenía por delante requeriría cada segundo que le quedara de vida.
35	The desperate task before him, he knew, would require every remaining second of his life.	Sabía que la desesperada tarea que tenía por delante iba a precisar de todos los segundos que le quedaran de vida.	Hipertraducción	Sabía que la apremiante tarea que tenía por delante requeriría cada segundo que le quedara de vida.

36	Robert Langdon awoke slowly.	Robert Langdon tardó en despertarse.	Falso sentido	Robert Langdon despertó con parsimonia.
37	He fumbled for the bedside lamp and turned it on.	A tientas buscó la lámpara de la mesilla de noche y la encendió.	Hipertraducción	Buscó a tientas la lámpara del velador y la encendió.
38	Squinting at his surroundings he saw a plush Renaissance bedroom with Louis XVI furniture, ...	Con los ojos entornados, miró a su alrededor y vio el elegante dormitorio renacentista con muebles estilo Luis XVI, ...	Sin sentido	Entrecerrando sus ojos miró a su alrededor , y vio un lujoso dormitorio renacentista con muebles estilo Luis XVI, ...
39	Squinting at his surroundings he saw a plush Renaissance bedroom with Louis XVI furniture, ...	Con los ojos entornados, miró a su alrededor y vio el elegante dormitorio renacentista con muebles estilo Luis XVI, ...	Hipertraducción	Entrecerrando sus ojos miró a su alrededor, y vio un lujoso dormitorio renacentista con muebles estilo Luis XVI, ...
40	..., hand-frescoed walls , and a colossal mahogany four-poster bed.	..., frescos en las paredes y la gran cama de caoba con dosel.	Falso sentido	..., paredes pintadas a mano , y una colosal cama con dosel de caoba.
41	..., hand-frescoed walls, and a colossal mahogany four-poster bed.	..., frescos en las paredes y la gran cama de caoba con dosel.	Hipertraducción	..., paredes pintadas a mano, y una colosal cama con dosel de caoba.

42	Where the hell am I?	Pero ¿dónde estoy?	Omisión	¿Dónde diablos estoy?
43	The jacquard bathrobe hanging on his bedpost bore the monogram: Hotel Ritz Paris.	El albornoz que colgaba de la cama tenía bordado un monograma: Hotel Ritz Paris.	Hipertraducción	La salida de baño que colgaba de un poste de su cama llevaba el monograma: Hotel Ritz Paris.
44	The jacquard bathrobe hanging on his bedpost bore the monogram: Hotel Ritz Paris.	El albornoz que colgaba de la cama tenía bordado un monograma: Hotel Ritz Paris.	Omisión	La salida de baño que colgaba de un poste de su cama llevaba el monograma: Hotel Ritz Paris.
45	His eyes focused now on a crumpled flyer on his bedside table.	Ahora fijó la vista en un tarjetón arrugado que había en la mesilla.	Hipertraducción	Sus ojos se enfocaron en ese instante en un volante arrugado que había en su velador.
46	His eyes focused now on a crumpled flyer on his bedside table.	Ahora fijó la vista en un tarjetón arrugado que había en la mesilla.	Hipertraducción	Sus ojos se enfocaron en ese instante en un volante arrugado que había en su velador.
47	His eyes focused now on a crumpled flyer on his bedside table.	Ahora fijó la vista en un tarjetón arrugado que había en la mesilla.	Hipertraducción	Sus ojos se enfocaron en ese instante en un volante arrugado que había en su velador.

48	..., some religious scholar had trailed him home to pick up a fight.	..., algún académico religioso le hubiera seguido hasta el hotel para entablar una discusión con él.	Falso sentido	..., algún erudito religioso le hubiera seguido hasta el hotel para empezar una pelea.
49	Somebody stop her , Langdon pleaded as she dove into the article again.	Que alguien se lo impida , suplicó mentalmente Langdon al ver que volvía a clavar la vista en aquel artículo.	Falso sentido	Alguien que la detenga , suplicó Langdon mientras ella regresaba nuevamente al artículo.
50	Somebody stop her, Langdon pleaded as she dove into the article again.	Que alguien se lo impida, suplicó mentalmente Langdon al ver que volvía a clavar la vista en aquel artículo.	Hipertraducción	Alguien que la detenga, suplicó Langdon mientras ella regresaba nuevamente al artículo.

ANEXO 03
MODELO DE FICHA DE ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS					
DATOS GENERALES					
Título del libro:	El Código Da Vinci	Autor:	Dan Brown	Año de publicación:	2003
Editorial:	En lengua origen:		En lengua meta:		
Edición:					
UBICACIÓN DEL TÉRMINO SELECCIONADO					
Término:					
Capítulo:		Página:		Párrafo:	
CONTRASTE ENTRE TEXTO ORIGEN Y TEXTO META					
Texto original en inglés			Texto traducido al español		
TIPO DE ERROR					
a.	Contrasentido		b.	Omisión	
c.	Adición		d.	Sobretraducción	
e.	Subtraducción				
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN					